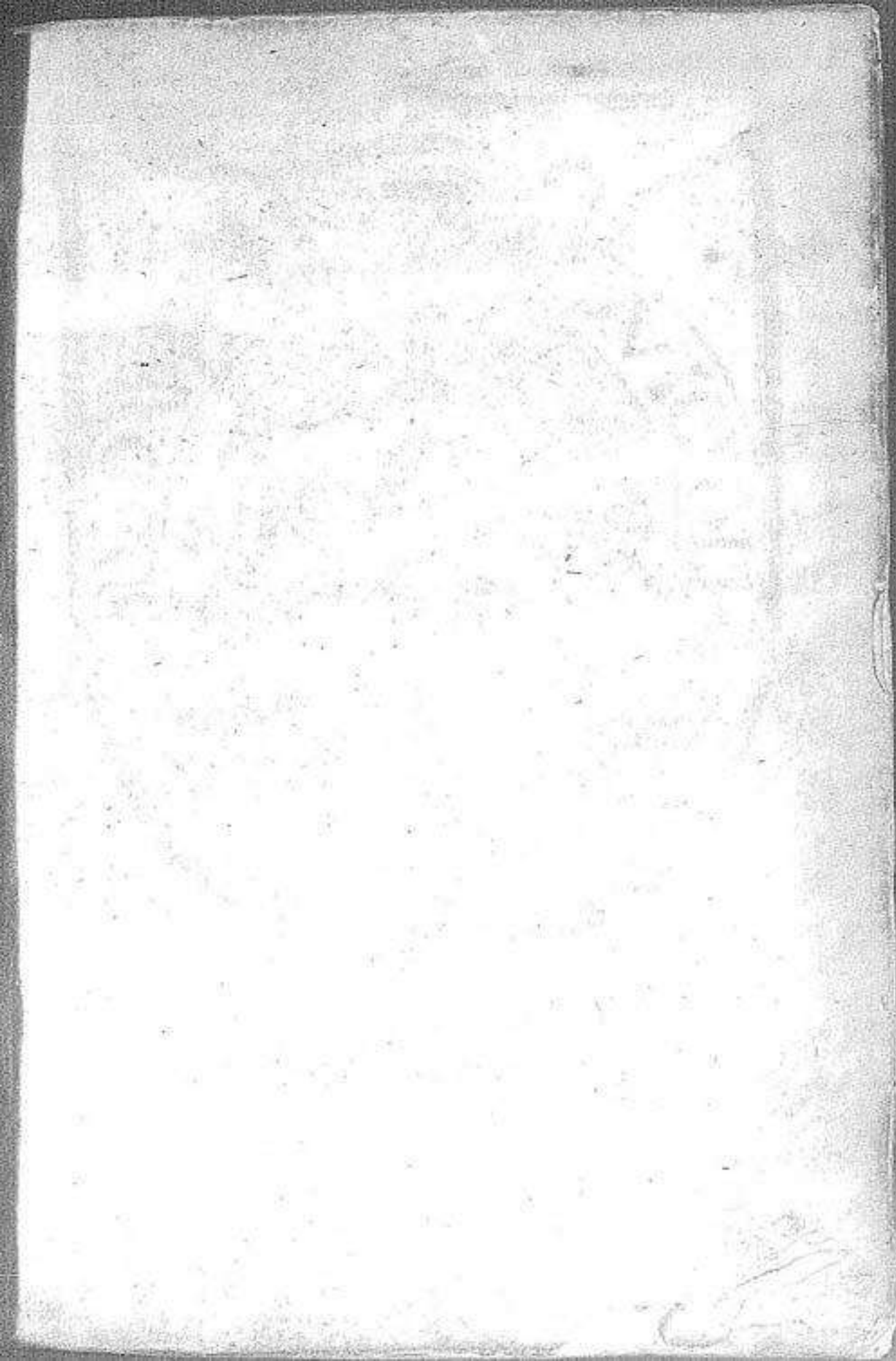
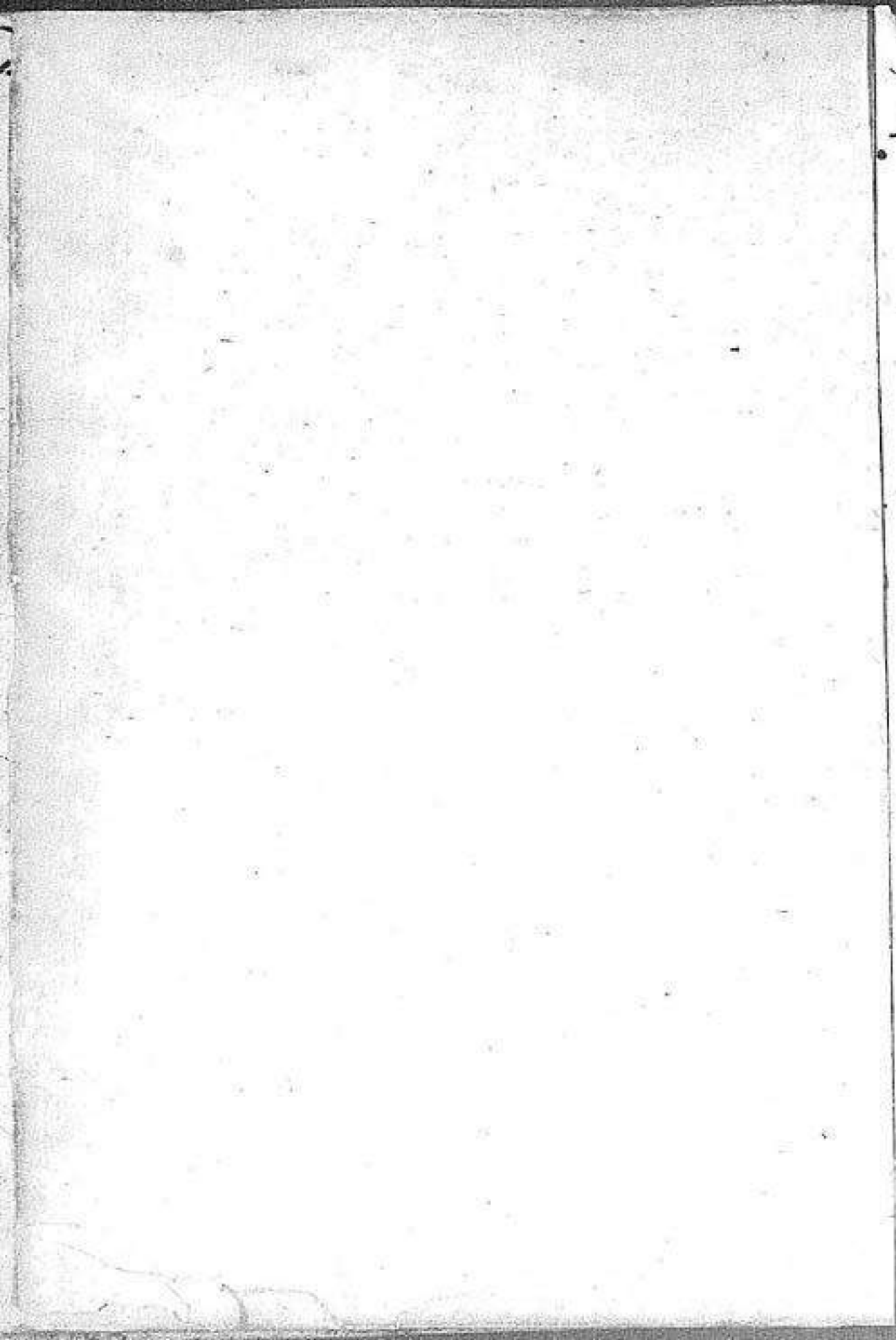


C.F. #3=~~4~~. 27=6

R. 19
3/6

Jan 86-B
No. 195







Arte paraliger amēte
saber la lēgua arauiga.

Omne datum optimum, et omne donum perfectum de sursum est
descendens a patre luminum, dño nostro ihesu xpo.



Et in omni die: s; noſtuo lit glia.

Prologo

Prologo dirigido al Reuerendissimo señor don fray
Bernardo de talauera p̄mero arçobispo de Granada.

Reuerendissimo y Verdadero o
bispo pastor señor y padre myo



Venido el tiempo del cumplimiento .o
el cumplimiento del tiempo. en el qual
plugo ala soberana piedad sacar a esta
gente nueuamente conuertida de las
tinieblas y muchos errores en que a
quel maluado y no digno de ser dicho
hombre .suzio y maldito Mahoma .en el qual gonito
el diablo su maestro todos los errores y heregias que
auia sembrado en todos los herejes ante passados. el qual
los auia tenido por tan luengo espacio de tiempo en gaña
dos. por juyzio justo a ynque a nos escondido de nuestro
señor .para q̄ recibieffen la adopcion y por hijamiēto de
los hijos. y aquellos q̄ assi como bestias no domadas
con el yugo muy suave de nuestro redemptor corria a riē
da suelta por la carrera de los vicios y pecados de la mis
serable carne. alcançassen la vnidad de aquel corral. cuyo
pastor es vno. sobre muchas vigiliās y pensamiento
cotidiano. de seruir si en algo pudiesse ala soberana ma
gestad . a quiē d̄ justicia toda criatura deve seruir . e por
ayudar si ē algo pudiesse a v̄ra. R. S. a llevar la graue
y muy pesada carga. q̄ el soberano señor asi como en om
bros mas rezios q̄ de alguno de los q̄ agora biuen en la
eglesia de estas nnestras españas plugo poner. p̄se po

nerme a soffrir algũ trabajo. sin el qual no se gana el reyno
no de los cielos. **Q**uod a diebus iohannis baptiste regnum
celorum vim patitur. para aprender si pudiesse alguna
cosa alcanzar dela lengua arauiga. porq̃ non sin mucha
angustia de mi anima vey. q̃ messis quidem erat multa
et bona in dominio reus congregada. s; operarij pauci.
y maguera q̃ my ingenio sea algo y a vn mucho tardie-
nero. y no assi sotil y dispuesto pa tomar nueua disci-
plina et sciencia. y mucho mas rudo para la inuentar nueua
mete. assi por estar como yo agora esto en el cõplimiento
del tercio legũdo. principio del tercero de la comũ edad de
los hõbres. **Q**ue est in potestatibus vsq; ad septuaginta
annos. qz quod amplius est labor et dolor est vt inquit
propheta. como porque leyendo ocupado en otros ser-
uicios y officios dela sancta obediencia como vuestra re-
uerendissima señoria mejor sabe. nunca puede exercitar
el estudio delas letras. **P**ero non obstantes estos ipedi-
mentos. plugo ala sabiduria soberana. qui docet homi-
nẽ sciencia. alumbzar las tinieblas de mi entendimiento
para q̃ pudiesse esta lengua en el estilo et forma siguiente.
para q̃ qualquetera q̃ tenga a vn mediano entẽdimiento
con alguna noticia a vn q̃ sea muy poca dela lengua la-
tina. ligera y mas q̃ ligeramente pueda alcanzar noticia
della. **P**ues queriedo. **R. S.** pro seguir esta materia. nõ
curo poner aq̃ muchos principios y doctrinas de la lengua
latina. assi como dezir q̃ cosa es nõbre. y q̃ verbo. y q̃ cosa
es nõbre sustãtino. y que adgetiuo. que proprio. y q̃ apela-
tiuo et c. **P**or que presupõgo que esta breue doctrina. ma-
yormente es acomodada. a aq̃llos q̃ tienen algun conoci-
miẽto dela lengua latina. a vn q̃ sea como ya dixenõ my
crecido. y estas doctrinas o diuisiones. ya enlla los tienẽ

cōplidamēte escritos por los autores dela lēgua latina
mas solamente demostrar lo mas sucinta mente q̄ yo
pudiere. la manera o forma d̄la lēgua cōpuesta d̄los ter
minos della. y esto por que las mesmas definiciones y
declaraciones q̄ ay en vna lengua quāto ala comunica
cion de los terminos en su manera. estas mesmas son en
todas las otras. mirando ala comunicaciō de los termi
nos della. La por la mesma razon q̄ este nombre pedro
es nōbre proprio en la lengua latina. por essa mesma lo
es ēla arauiga. Pero por q̄ algunos no piēsen. q̄ ansi co
mo la lēgua arauiga es defetiosa de tiempos y modos
en la materia del verbo. assi lo sea en defeto de todas las
partes dela oracion. por ne de cada vna dellas algo.
por que es verdad que las ay todas complidamente en
especie. ay q̄ no ansi en numero. como ēla lēgua latina
Suplico yo a vuestra reuerēdissima señoria. reciba este
my muy pequeño ay un que piēso q̄ algo vtil seruiçio. no
assi como de obre ofrecido. mas de dios n̄ro señoz a vues
tra reuerēdissima señoria por don enbiado. per canale m
ficitez y fragilem. y por q̄ mas ligeramēte n̄ro señoz sea
loado en sus obras. y los proximos ayudados. māde q̄
esta breue arte o obrezilla en vno con el vocabulista q̄ yo
saque en la lengua arauiga. sean puestos en impressiō.
Por q̄ los q̄ la quisteren. se pueda della aprouechar. En
lo qual al señoz para muy crecido seruiçio. y a my singu
lar merced y limosna. Por q̄ todos los q̄ della se aproue
charen. Rueguen a nuestro señoz por la vida spiritual y
temporal de vuestra señoria. y por la saluaciō deste su in
vtil seruido. Amen.

Comiença el arte.

¶ iij

Capitulo primero. quãtas son las partes dela oracion en la lengua arauiga.

Las ptes òla oron èla lègua arauiga son ocho como èla lègua latina. còuiene saber. Nòbre. p nòbre. Verbo. Participio. Preposiciò. Aduerbio. Interjectiò. Coniunciò. Empero las partes mas principales ansi como en la lengua latina. Son. nòbre y verbo. E assi como en la lengua latina el nòbre tiene seys accidentes assi en la arauiga. Conuiene saber. species. genero. numero. figura. casos. declinacion.

Comun declinacion delos nòbres arauigos.

Mabtedè dar. Adudàf mītadar. Adarrèz ladār. Adafūūl a dar. munède ya dar. Darf fa dar. Plural. Adubtedè a diār. Adudaf mīta diār. marròz la diār. mafūūl a diaār. munède ya diār. darf fa diār.

Primera forma de conijugar.

	Presente.	Bueddèbna
N	Igueddèb. yo castigo.	Bueddèbtū.
L	Igueddèb. tu castigas.	Buedèbu.
Y	Igueddèb. aquel castiga.	
	Plural.	Imperatiuo.
M	Igueddèbu. nos castigamos	Buedèb ènte.
L	Igueddèbu. vos castigays.	Plural.
Y	Igueddèbu. aq̄llos castigā.	Buedèbu èntū.
	Preterito. pp. singular.	Segūda forma de cōjugar.
B	ueddèbt anī yo castigue.	N
B	ueddèbt ènte. tu castigaste.	Aroròb. yo.
B	ueddèb diq. aq̄l castigo.	bcuo. Tarròb
	Plural.	yaroròb.

Plural.
Naxaröbu. nos beuimos
Taxaröbu. vos beueys.
Yaxaröbu. aqillos beuen.

Preterito pfecto.
Xaräbtani. yo beui.
raräbtente. tu beuiste.
Xaräbüq. aqil beuio.

Plural.

Xaräbna. nos beuimos
raräbtum. vos beuistes
Xaräbu. aqillos beuierö

Imperativo.
Aroxöb ente. beue tu.


Plural.
Aroxöbu entun. bened
vosotros.

Capitulo. ij. De la especie de los nombres aranigos.

Nas especies de los nombres son dos. Conuiene
saber. Primitiua y deriuatiua. Nombre primiti
tiuo assi como Sebel. que es tierra. Cuyo deri
uatiuo es Sebeli que es cosa de tierra. Garnäta. que es
la cibdad de granada. Garnataxi. que quiere dezir cosa
de granada. y por esta manera se entiende de todos los
otros. Assi pprios como appellatiuos q̄ en el comũso
se hallaren. Assi como dezimos. Faxari. cosa de barro.
Karebi. cosa de madera. Isagaci. cosa d̄ plomo. aui que
algunos quisierö dezir el cötrario. ¶ E para saber for
mar estos nõbres deriuatiuos de sus primitiuos. Es de
notar como se terminan los nõbres p̄mitiuos. La se ter
minan en letra vocal. oẽ cõsonante. si en vocal. o en vna
o en dos. si en vna aq̄lla mudamos en el nõbre deriuati
uo en. i. Exẽplo. De bäcra. por baça dezimos. baçti. en
el deriuatiuo. q̄ q̄ere dezir cosa de baça. ih cnda. rondi. y
de hãma. hami. &c. ¶ Esta regla se sacã los deriuatiuos
d̄ Garnäta. y Alcala. q̄ auisã d̄ formar. Garnäti. y Alca
li. y dizẽ. Garnataxi. alcaläy. ¶ Emposi acabarẽẽ dos le
tras vocales. q̄ cada la postreza queda formado el diri

natiuo. Exē. d̄ València. valēci. q̄ es cosa de valēcia. Ru
 cūbia. rucūbi. Que es cosa de Segouia. Irbilia. ir bīli.
 que es cosa de sevilla r̄c. Empero si el nombre primitiuo
 se acabare en letra consonante. añadimos le vna. i. para
 formar el deriuatiuo. Exemplo. Gēbel. gebelī. Guidir.
 guidiri. Lanjarōn. lanjarōni. r̄c. Llamo yo aq̄ letras
 consonantes a todas las del. a. b. c. exceptas las cinco vo-
 cales. ¶ Que acēto tienē estos nōbres deriuatiuos. nota
 q̄ los deriuatiuos q̄ deciedē d̄ primitiuos q̄ tienē el acēto
 en la p̄mera sílaba. tienē lo los deriuatiuos ē la vlt̄ma. Exē-
 plo. Rōnda. rōdi. Bāzta. bazti. Mālanca. malaqui r̄c
 Empero los deriuatiuos que deciedē de primitiuos q̄
 tienen el acēto en la media sílaba. en aquella mesma le-
 conseruan los deriuatiuos. Exemplo. Mīdīna. mīdi-
 ni. Lepēca. lepēci. València. valēci r̄c. Dela q̄l regla
 se facan algunos nōbres. que el v̄so tiene corrompidos.
 Assi como de Garnāta. garnatarī. q̄ auia de dezir gar-
 nāti. de Tolāitola. tolaītolī. q̄ auia de dezir Tolāitoli r̄c

Capitulo. iij. Del genero de los nōbres arauigos.

Los generos d̄ los nōbres arauigos son dos so-
 lamente. Conuiene saber. masculino. y feme-
 nino. Todo nombre que se acabare en. i. u. o en
 qualquier letra cōsonāte es masculino. y llamo aquí le-
 tras cōsonantes a todas las del. a. b. c. exceptas las cinco
 vocales. Exemplo. Rāmi. que es vallestero. Tirir. que
 es cama. Es empero d̄ notar. que ay vna letra arauiga
 que se llama. ay. q̄ tiene esta figura.  La qual a vn que
 parece vocal en el sonido q̄ es como de. a. Empero muy
 blando. es sin duda letra liquida r̄ quasi consonante. y

por esto los nombres que en ella se acabaren son masculinos. Exemplo. Fāraā: que es ramo. Lātaā. Que es cortamiēto. ¶ Femeninos son todos los otros nombres que no se terminā como los suso dichos. Assi como bagla. por mula. Mēide. por mesa. Mōhāca. por almoza. Verdad es que ay algunos nombres arauigos que son masculinos por esta regla. y segun la comun habla dila gēte. los quales dize los alfaqs. q̄ pueden ser femeninos y dizen q̄ pueden d̄zir. Subio el sol. Talāāta remz. q̄ es gēte femenino. o talāā a remz. q̄ aq̄ es masculino. Pero de estos y d̄ otros p̄mores yo no curo. por q̄ mi intenciō p̄ncipales. hablar y enseñar la lengua dela gente comū. y no los p̄mores dela gramatica arauiga. ¶ Es mucho de notar que del genero que fuere el nombre en el numero singular. de esse mismo sera en el numero plural. a vn que mude la terminaciō. Exemplo. Lirir. cama. acerre. camas

Capitulo. iiii. Del numero de los nombres arauigos.

Dos numeros son dos. Singular. y plural. singular. assi como Dar por casa. Rajul. por nombre. Duchāf. por libro. Plurar. Diār. casas. rigil hombres. Macihif. libros. Difficultosa cosa es segun dizen los arauigos. poder saber los plurales de los nombres por la mucha differencia y discrepancia q̄ ay ē muchos nombres. y no se puede dar regla segun ellos dize comun para todos q̄ cierta sea. mas solo el vso ha d̄ hazer maestros. En nra habla castellana es muy ligera cosa. La añadiendo vna. s. o es. a qualquier nombre. del singular es hecho plural. mas en el algaravia no es asi ligero. Empero es de saber q̄ se puede dar regla de algunos li

najes de nombres de nombres que son los siguientes. Lo
 viene saber. de aues. de yeruas. de frutas. de animalias.
 de arboles. de simientes. de maderas. Los quales todos
 por la mayor parte y quasi siempre forma el numero plu-
 ral. vna letra menos que el singular. Exemplo. Dabõ
 ra. abispa. dabõr. abispas. Digija. por gallina. Digig
 por gallinas. Lazbõra. vn grano de culantro. Lazbõr
 culantro. Hãbe. cerèza. hãb. cerezas. Bacãra. vaca. ba-
 cãr. vacas. Harèbe. madero. Harèb. maderos &c. No
 es assi general esta regla q algunos nombres no discrepẽ
 della a vn que sea muy cõprehensiuua y los que della salẽ
 muy ralos. E assi mesmo todos los nombres verbales y
 de participios forman el numero plural. añadiendo. in.
 al numero singular. Exemplo. Habiz. panadero. Habizin.
 panaderos; Adorãguah. desocupado. Adorãguahin
 desocupados. y desta manera se hallara muchas vezes
 puesto en el vocabulista. que quando quiera que se halla
 re. in. despues del numero singular. ayũtãdole esta silla-
 ba. qda formado el numero plural. E finalmete los no-
 bres femeninos. Forma el plural como dicho es vna le-
 tra menos que el singular. como quiera que ay algũos
 q discrepan desta regla. a vn que son pocos.

Capitulo. v. Quantas mane- ras ay de numeros en el arauia.

S de notar q en el arauia ay dos maneras de nu-
 meros plurales. Conuiene saber plural para
 dos. y plural para de dos arriba. E pa formar
 el plural de dos auemos de mirar si el nombre arauigo
 es masculino o femenino. y si fuere masculino forma el
 plural de dos añadiendo. ay. en fin del nombre. Exemplo.
 Rajul. hõbre. Rajulãl. dos hõbres. cirur. cama. cirurãz

dos camas. Empero es de mirar q̄ ningū nōbre verbal ni p̄ticipio recabe la tal formació del nōbre dual. Mas si el tal nōbre fuere femenino en la formació del numero dual. entrayna. t. átes del. ay. porq̄ p̄p̄ia cosa es a todo nōbre femenino recibir. t. en su cōposició. o con su verbo como mas claramente se dira delante en la materia de los p̄nōbres. Exēplo. Dūffe. puerta. duffetāy. dos puertas. Kamāā. candela. ramaātāy. dos candelas ꝛc. Esto se entiende en el comū hablar. La en el arauigo q̄ es entre ellos casi como entre nos el latin. quando quiera q̄ habla este plural dual. ponē. en. Exēplo. Rajūl. hombre. rajulēn. dos hombres. Lufic. guāte. cufizēn. dos guantes. Mas si fuere femenino siempre entra la. t. antes del. en. Exēplo. Masarā. muger. mararēn. dos mugeres. ꝛc.

Capitulo. vi. De la figura d' los nōbres.

La figura en los nōbres arauigos es de dos maneras. simple ꝛ conpuesta Simple asi como. xēi. por cosa. Conpuesta assi como. culixēi. toda cosa. hel. ahnī. por ventura. Abdurrahymēn. sieruo del piadoso. Seblalfath. sierra d' abrímiēto. Abdilēh. sieruo d' dios. Suidfir. rio de vida.

Capitulo. vii. De los casos.

Los casos son seys. s. Adubtedē. mudāf. matrōz. mafūūl. munedē. darf. los q̄les correspondē a los seys casos dela lēgua latina q̄ son. Noīatiuo. genitiuo. datiuo. acusatiuo. vocatiuo. ablatiuo. **T**empo porq̄ todos los nōbres arauigos son invariables ꝛ monaprotos. asi en el nūero singular como en el pl̄ar. es necesario conocer algūas abtitudines o cōocimīs q̄ hazē la diferēcia entre los casos ꝛ son los siguientes es assaber **P**ara el mudtedē q̄ es noīatiuo. tenemos dos conocimientos. cōuiene

saber. a. al. exemplo. La casa. a. dār. el libro. Al moçhāf.
¶ Para el mudāf q̄ es genitiuo. tenemos quatro cono-
 cimiētos. cōuiene saber. Al. al. Adita. mitāl. Exemplo.
 La casa del rey. Dar. a. çöltā. el libro del maestro. moç
 hāf al māālem. o moçhāf mitāl māālem. La llave de la ca-
 sa. Al moçtrāh a dār o mitā dar. **¶** Para el marrōz que
 es datiuo. tenemos quatro. Conuiene saber. La. jal. li.
 lil. Exemplo. yo do el cavallo al rey. Anī nāātī al fāraç.
 la çöltān. yo do el libro al maestro. Anī nāātī al moç
 hāf jal māālem. yo hablo el secreto a pedro. Anī net
 quēlem a çirri li pedro. yo hablo a las cōpañias. Anī net
 quēlem lil jamīā. **¶** Para el mafūūl que es el acusati-
 uo. tenemos las del nominatiuo. Exemplo. yo do el pā
 Anī nāātī al hobz. yo beuo el uino. Anī nararōb ara
 rāb. **¶** Para el munēde q̄ es el vocatiuo. tenemos dos. cō-
 uiene saber. a. y tambien. ya. Exemplo. a pedro. ya pedro.
 o dios. ya rabbi. **¶** pa el darf. q̄ es ablatiuo. tenemos do-
 ze cōuiene saber. Ba. bal. bi. bil. Fa. fal. fi. fil. māā. māāl
 mī. minal. q̄l destas se a de poner a cada nōbre en el mes-
 mo caso ablatiuo. dezir se a en la materia de las p̄posicio-
 nes. No lo puse aq̄ por evitar la muchedūbre de los exē-
 plos. Remítome a la lengua del letoz q̄ los podra poner

Capítulo. viij. De la de- clinación de los nōbres arauigos.

¶ La declinación de todos los nombres arau-
 gos es vna solamente. Porq̄ todos los non-
 bres arauigos son inuariables. Saluo si al-
 guno quisiese multiplicar las declinaciones
 y dezir. que tantas son las declinaciones quantas son

en los nombres las terminaciones. lo qual es absurda cosa de oyr. La por semejante manera en nuestra comun habla castellana. vna es solamēte la declinaciō dō todos los nōbres. La assi dōzimos pedro. pedro. por todos los casos. Empero vna es la terminacion del nōbre en el singular. e otra en el plural. Asi como dezimos. zemīn. tpo. Alzmin tiempos. Dicha la theorica. vēgo agora a la practica delos nōbres y pongo aqui vna comū declinacion. Por la qual se declinā todos los nōbres. y es esta:

Qubredē. Faqui. Adūdāf mital faqui. Adārōz. Lal faqui. Adāfūūl. al faqui. Adūffēde. ya faqui. Dārf māāal faqui. E plr. Adubredē al focahā. Adudāf mital focahā. Adārōz. Lal focahā. Adāfūūl al focahā. Adunēde ya focahā. Dārf. māāal focahā.

Siguense los pronōbres.

Capitūlo. ix. De la materia dō los

Quecho de (pronōbres y de su supleciō.
los nombres y de su declinacion. auemos agora de dezir delos pnōbres y dō la manera ē q son suplidos de su dōclinaciō. Onde es dō notar esta materia. por q es muy comū y prouechosa para la comun habla. De la qual es de saber q en el arauia no ay sino cinco p nōbres pmitiuos. Conuēne saber. yo tu. este. aquel. el. Los quales correspondē a estos del latin. Ego. tu. iste. ille. is. y para nōbrar estos cinco p nōbres por la arauia tenemos nueue terminos cōuēne saber. Anī. ēnte. di. hē. be. diq. hēdēq. hu. hūe. hūet. Correspōdē en esta manera. Anī. a. ego. Ente. a tu. di. hēdē. a iste. diq. hēdēq. a ille. hu. hūe. hūet. a. is. Pero si el nombre fuere femenino

lugar de hede. ponemos hia. o hi. o hiet. Así que son como dicho es los pronombres cinco. y los terminos arauígos para los nombrar nueue.

Genitiuo sui no tiene e arauigo pronombre correspondiere así. mas suplese cō esta letra. v. enel singular. y con esta sílaba hum. enel plural ayuntadas a este nombre. roh. exēplo. El maestro ama así. Al meālem yehib rōhu. y esso mismo. Los maestros amā así. al magāle min yehibbu arguāhū.

Capitulo. x. De los pronombres possessiuos.

No tenemos enel arauia los siete pronombres possessiuos q̄ sō. *Ude⁹. Noster. Nras. Tuus. Vester. Vestras. y Suus. sua. suū.* Mas suplese cō algūas dictiones o sílabas q̄ sō llamadas dā mires. q̄ quiere dezir conocimietos. e la manera siguiēte *Udeus. mea. meū.* Se suple con vna. i. añadida a q̄l quiera nombre masculino. a vn q̄ el tal nōbre acabe en. i. Exēplo. *Udi cauallo. Farāci. Udi silla. Curcū.* Empero si el tal nōbre fuere femenino. āte dā. i. ponemos. t. por q̄ ppria cosa es a todo nombre femenino. recibir. t. e todas las psonas dī numero singular Exēplo. *Udi mula. Bāglati. Udi cantaro. Lōllati.* Empero enel numero plural. ponemos solamēte. i. en todos los nombres. así masculinos como femeninos. por q̄ nūca entra la. t. e los nombres enel numero plural conel dāmir o conocimiento de qualquiera dā psonas enel numero plural. salvo si los tales nōbres se terminarē enel tal plural en. a. La en tal caso reciben la. t. cō los dāmires. así los masculinos. como los femeninos. Exēplo. *Udis estudiantes*

dezimos **Lalābatī**. Nros estudiātes **Lalābatna**. Ndis
 pariētes. **Larābatī**. Nros pariētes. **Larābatna**. Ndi
 alcaria. **Lariātī**. Nuestras alcarias. **Lōratna**. o corāna.
¶ **Moſter** y nras. se ſuplen cō esta ſilaba. **na**. aſſi enel ſin
 gular como enel plural. **Exēplo**. Nueſtra caſa. dezimos
Dārna. Nueſtras caſas. **Diārna**. Pero ſi el nōbre fue
 re femenino. ſiempre entrara conel **la. t.** enel numero ſin
 gular como dicho es. **Exēplo**. Nueſtra alcaria. dezimos
Lariāta. Nueſtras alcarias. **Lorāna**. o corāna.

¶ **Tuus**. **tua**. **tuum**. ſe ſuple con esta ſilaba. **eq.** Aſſi enel
 ſingular como enel plural. **Exemplo**. Tu caſa. dezimos
Dāraq. Tus caſas. **Diāraq**. Empero ſi el nōbre fuere
 femenino guardafe la regla enteramēte q̄ es pueſta. ē la
 ſupleciō de. **Deus**. **a. um**. **Exēplo**. Tu alcaria. dezimos
Lariātaq. Tus alcarias. **Lorāāq**. Tu mula. **Bāglā**
taq. Tus calderas. **Borāmaq**.

¶ **Veſter** y **veſtras**. ſe ſuplen con esta ſilaba. **Lum**. aſſi
 enel ſingular como ē el plural. **Exemplo**. Nueſtro libro
 dezimos. **Doçāfcum**. Nueſtras caſas. **Diārcum**. y
 ſi el tal nōbre fuere femenino entra conel **la. t.** enel nume
 ro ſingular como dicho es **Exēplo**. Nra mula dezimos
Bāglatcū. Nueſtra jarra. **canōnatcum**.

¶ **Suus**. **a. um**. ſe ſuple como ſu primitiūo. **Genetiūo ſui**
 Conuiene ſaber cō **vna. v.** enel numero ſingular. y con
hum enel numero plural. **¶** **Ayuntadas** a q̄quiera nōbre
 dela tercera perſona. **Exēplo** Su caſa dezimos. **Dāru**
 Sus caſas. **Diārhum**. Empe ſi el tal nōbre fuere feme
 nino. guardamos la regla d̄ ſuſo pueſta. **Que** dize q̄n
 do a de entrar. **t.** enel nōbre femenino. **Exemplo**. Su vē
 tana dezimos. **Lācatu**. Sus vētanas d̄l. **Licānu**. Sus
 vētanas de aquellos. **Licānhum**.

Es de notar cō diligēcia q̄ estos dānires o conocimētos suso dichos. no solamēte son necesarios para hazer diferencia delas personas con los nōbres como dicho es. mas a vn ayuntanse cō los verbos significando essas mesmas psonas en persona padeciente. Exēplo Tu me amas. dezimos. Entē nihībni. yo te amo. Aninihibbeq. yo le amo Anī nihību. Allos nos amā. Hūmet yehibbūna. Nosvos amamos. Han nehibbucum.

Capitulo. xij. Dela declinacion delos pronōbres. ⁊ quātas son las declinaciones.

Dicho dela supleciō delos pnōbres. digamos agora de su declinaciō. Onde es de notar q̄ las declinaciones delos pnōbres son quatro. Lo uiene saber. Primera dela p̄mera psona que es anī. Segunda. d̄la segūda psona q̄ es ente. Tercera. d̄la tertera q̄ es diq. y quarta de todas tres psonas o declinaciones cōpuesta. la qual es vna abreuiaciō. para que mas ay na deprendan aquellos q̄ esta doctrina quisierē deprender. y lo mesmo hallamos o q̄si semejante en la gramatica latina. ēla q̄l este pnōbre. Deus. mea. meum. se declina por la primera y segūda declinaciō d̄l nōbre. Empero para cōplir cō los que de rayz quierē saber todas las cosas. lo qual hazen los hōbres prudētes. poner las he aqui todas por entēssō. para que cada vno estudie lo q̄ mas ligero le pareciere o le agradare.

Primera declinaciō delos p nombres.

Qubtedē. Anī:
Dudāf. mitāy:
Darrōz. lēye.
Dafūūl. ni.
darf mēni. māāy. bīa. fīa

Plural.

Dubtedē. han. hēnat. darf. māy. mēnu. bīz. fīz.
nāhnu. aḥin.

Dudāf. mitāna.

Darroz. Lēna.

Dafūūl. na.

darf māāna. mēnina. bīna
fīna.

Secunda declinacion.

Dubtedē. ēnte.

Dudāf. mitāāc.

Darrōz. leq.

Dafūūl. eq.

Dunēde. ēnte.

Darf māāq. mēneq. bīq.
fīq.

Plural.

Dubtedē. ēntun.

Dudāf. mitāācum.

Darrōz. lēcum.

Dafūūl. cum.

Dunēde. ēntum.

Darf māācum. mēncum

bicum. fīcum.

Plural.

Dubtedē. han. hēnat. aḥān. nāhnu. ēntum. hāūlīn.

Dudāf. mitāna. mitāācum. mitāhum. (hāūlīq.

Darroz. lēna. lēcum. lēhum.

bicum. fīcum.

Tercera declinacion.

Dubtedē. oīq.

Dudāf. mitāv.

Darrōz. lu.

Dafūūl. v.

Plural.

Dubtedē. hāūlīn. hāū
līnq.

Dudāf. mitāhum.

Darrōz. lēhum.

Dafūūl. hum.

Darf māhūm. mēnhum.

bīhum. fīhum.

Quarta declinacion.

Dubtedē. anī. ēnte. oīq.

Dudāf. mitāy. mitāāq.
mitāu.

Darrōz. lēye. leq. lu.

Dafūūl. ni. eq. v.

Dunēde. ēnte.

Darf māāy. mēni. bīa:

fīa. māāq. mēneq. bīq. fīq.

māy. mēnu. bīz. fīz.

b

Dafūdi. na. cum. hum.

Dunēde ēntum.

Darf. māāna. Dēnina. fina. bina. māācum men
cum. Bicum. ficum. māhum. mēnhum. bihum. fiħuz.

Capitulu. xij. Delos relativos.

Ay otrosi otros terminos q̄ son relativos. assi co-
mo este pronōbre. hu. hūet. hūe. q̄ respōdē a este
is. ea. id. y este alledī. q̄ responde a quisuelqui.
y el plural de. hūe. es. hūmet y hum. de alledī. Alledina
Empero si el nōbre fuere femenino en lugar d̄ alledī de
zimos allerī. y allerina.

Capitulo. xij. Delos temizes

damires. q̄ son los conoscimientos delas psonas assi en
los nombres como en los verbos.

Es mucho de notar con diligēcia. q̄ ay en el ara
uia vnos damires o conoscimientos. los cuales
son ya puestos en la materia delos pronombres. y
en la suplecion delos pronombres possessiuos. Los q̄les
son assi necessarios que por la mayor parte. o quasi en to-
dos los nombres nos aprouechamos dellos y no sola-
mente en los nōbres. mas ay en los verbos si ſuen ē per-
sona paciente. en lugar delos pronombres assi p̄mitiuos co-
mo diriuatiuos. y son los siguiētes. Para la primera p-
sona. En persona haziēte o no paciēte. i. como dezimos
mi casa. dāri. De mi casa. min dāri. y en psona padecien-
te con el verbo. ni. Exemplo. comeme. yacūni. en plural.
na. assi en psona no padeciēte como padesciēte. Exemplo.
denſa casa. Nā dāna. Nāra casa. dāna. En psona pa-
deciete. Exemplo. comēnos. yacūna. Cpala segūda pso-
na assi padeciēte como no padeciente. e q. Exemplo. tu ca

sa. dāraq. En psona paciente, este te ama dī yehibbaq
en plural, cū. Exēp. Este os ama hēde. yehibcū. Para
la tercera psona tenemos pa el singular. v. en qualq̄era
caso y para el plural hum. Exemplo su casa dāru. yo le
amo. Anī nehibbu. ē plural su casa de aq̄llos. dārhum.
yo los amo. Anī nehibbūhum. o nehibhum. Puse lo
assi tan por extenso. por q̄ deseo q̄ se encomiende mucho
ala memoria como cosa muy prouechosa y necessaria.

Capitulo. xiiii. De la materia delos verbos y quātos son sus accidentes.

Ahora dire de la segunda parte principal dī ara
uia q̄ es el verbo. Es de saber. q̄ el verbo tiene
siete accidentes. Conuiene saber. Genero. Con
jugacion. Modo. Tiempo. Numero. psona. y formaciō

Capitulo. xv. Del genero de los verbos.

Dos generos delos verbos arauigos son dos. s.
actiuos y passiuos. Actiuos asi como Maāmēl
yo hago. Maacūl. yo como. Passiuos assi como
Maūmēl. yo soy hecho. Maquēl. yo so comido en todas
las personas en singular y plural. E digo dos generos
en quanto ala significaciō. cōuiene saber q̄ son algunos
verbos q̄ significan action y otros q̄ significā passion.

Capitu. xvi. de la conjugaciō

y solamente vna conjugacion. saluo si alguno
quisiesse dezir. Que tantas son las conjugacio
nes quantas en los verbos las terminaciones.
Lo qual es muy absurdo de oyr. Verdad es

que ay algunos verbos irregulares q̄ no guardan el co-
mun modo o conjugacion de los otros verbos, mas por
q̄ son pocos conuene, saber. hu. q̄ nos dezimos sum, es,
fui. y m̄y que es habeo, es, porne los aqui conjugados
en fin de la regla conjugacion. Porque assi los porne
cōjugados en el vocabulario. Es empero de notar q̄
no comiençan todos los verbos en vna silaba, mas
vnos comiençan en na, otros en ne, otros en ni, otros en
nu. Assi como d̄zimos. Maãm̄el. neqn̄d̄c. M̄imell̄c. nu-
gãdicu. Quando an de començar de vna manera o de o-
tra, dezir se a de yuso porq̄ ay regla que lo enseña.

Capitulu. xvij. De los modos.

Dos modos en los verbos arauigos son dos, cō-
uiene saber indicatiuo ⁊ imperatiuo. el indicati-
uo tiene dos tiempos solamente conuene saber
p̄nte ⁊ p̄terito p̄fecto, ⁊ cada vn t̄po dellos tiene tres per-
sonas, así en el singular como en el plural, como parescen,
el vocabulista en los verbos que estan cōjugados en p̄n-
cipio. Empero en el imperatiuo no ay sino el presente, y
en este presente no tenemos saluo la segunda p̄sona así
en el singular como en el plural, así como dezimos, Cul-
t̄nte, come tu. C̄ulu ãntũ, come vos.

Capitulo. xviii. De los tiempos

Dos tiempos en los verbos arauigos son dos
solamente como dicho es. Conuene saber p̄-
sente, y preterito. Es empero de notar q̄ q̄n-
do alguna boz o n̄ro hablar castellano vinie-
re de tal manera q̄ por el latín la poniamos en el preteri-
to imperfeto del indicatiuo o en el presente del opratiuo,
ponemos la por el arauia en el presente del indicatiuo cō

este adverbio o nota qui. Exemplo. Yo querria q̄ tu fue
ses conmigo a missa, en arauia dezimos. Aní q̄nir it ine
ente qui tamrī māāy la galā. Empero si enel aljama vi
nieste ental manera, q̄ por la gramatica lo poniamos
enel preterito plus q̄z perfecto, ponemoslo por el arauia
enel preterito con este adverbio o nota qui. Exemplo.
si ouierades venido, ya ouieramos leydo, dezimos. **Lēu**
qui tucūnu gītum, qui nucūnu carāyña. Si ouieramos
ydo. **Lēu** qui merēina. Empero si q̄remos hablar por
tiempo por venir que se llama futuro por la gramatica,
porque enel arauia comū no lo ay, ponemos el verbo de
presente cō algun adverbio q̄ signifi que tiempo por ve
nir, assi como, gadī, o bāāo, o āāā rē. Exemplo yo come
re contigo mañana, dezimos. Aní nacūl māāc gadī rē
y a vn sin adverbio. Assi como dezimos yo rezare conti
go, dezimos. Aní nacūl māāc, o yo comere contigo. Aní na
cūl māāq, porque en la razon parece q̄ es o tiēpo futuro.

no se debe usar en plural (o en plural si se profiere la voz de)

Capitulo. xix. de los numeros.

Dos numeros son dos singular y plural. Singu
lar assi como. **Mihibb.** Plural assi como **nehib**
bu. formase el plural del singular en esta mane
ra. Si el verbo, acaba en vocal, essa mesma vocal se mu
da en. u. Exemplo. **Marmī.** en plural dezimos. **narmū.**
excepto los verbos q̄ acaban en. a. a los q̄les añadimos
u. Exemplo. **Madrā.** **nadrāu.** y esso mismo los verbos q̄
acaban en ay liquida la qual mudamos en. u. Exemplo.
Marbāā. **narbāu.** **Mazmāā.** **nazmāu.** Mas si el verbo
acabare en letra cōsonante, añadesse vna. u. al tal singu
lar y assi queda formado el plural. Exemplo. **Macūl.** **na**
cūlu. **Mahcēd.** **nahcēdu.**

Capitulo. xx. de las psonas.

Das psonas de los verbos son tres. assi en singular como en plural. Conuieq saber. yo. tu. aq̄l. e plural. Nos. vos. aquellos. pero para nonbrar estas psonas tenemos diuersos terminos. en la arauia. conuene saber. **A**ni solamete pa la primera psona. ente pa la segunda. **d**iq. **h**edeq. **h**ue. **h**uet. pa tercera. **E**n plural para la primera. **h**an. **h**enar. **n**ahnu. **a**hin. **ac**. Para la segunda. **entum ac**. **A**ssi como fue dicho en la materia de los pronombres. **E**l conocimiento de las psonas en los verbos es este. **s**. **h**aa. **ta**. **ya**. **h**ae. **te**. **ye**. **h**ai. **ti**. **y**. porq̄ ay algunos verbos que comieca en. **na**. asi como. **n**acul. o otros en. **ne**. assi como. **n**eqnuc. otros en. **ni**. assi como. **n**imela. **lec**. Pero quando comencaran en. **na**. o quando en. **ne**. o quando en. **ni**. dezir se a adelante. (passiuos.)

Capitulo. xxj. de la formacio del vbo. y de los verbos

La formacio de los verbos arauigos es de dos maneras. Conuene saber de presente del verbo actiuo en verbo passiuo. y de presente e preterito perfecto. **F**ormase el verbo actiuo e passiuo desta manera. **s**. mudado la vocal de la primera silaba del verbo o parte que era que ella sea en. **u**. e todas las psonas del verbo assi en singular como e plural. **E**xemplo. **h**aa **am**el. yo hago. **ta**am **el**. tu hazes. **ya**am **el**. aq̄l haze. **nu**um **el**. yo soy hecho. **nu**um **el**. tu eres hecho. **yu**um **el**. aq̄l es hecho. **E**mpo si los tales verbos actiuos tuuieren en la postrimera silaba. **min**u. **bu** o **min**bi las tales reglas se mudan en passiuo e **min**i. **b**e. **E**x. **yer**id **q**ere. en el passiuo dezimos. **yr**ad **e**s **q**rido. **yr**ud **b**uelue. **yr**ad **e**s **b**uelto. po si el nombre fuere femenino ponemos en el verbo la. **t**. que es propria suya asi e actiuo como e passiuo. **E**x. **L**a **fin**iere es **sen**braba. a **zar**

rãa tuyrà. La pluma es pelada. a rira. tũtẽf. **E**mpo enl
 pterito la p̄mera letra vocal dl verbo actiuo le muda e. u.
 como dicho es dl p̄nte. 7 la segũda en. i. **E**xẽ. Equẽlt yo
 comi. e passiuu. vquilt. yo fue comido. carãit. yo! ey. curit
 yo fuy leydo. lo q̄l parece d̄la autoridad q̄ se sigue q̄ dize
 Fiel mubnĩ o mubãguel limen me yucemẽ fãilũ. yudãz
 ãvil hãrsu gua yuqãr ãhiru. q̄ d̄ere dezir q̄ el v̄bo buel
 to cõuene saber de actiuu e passiuu. al q̄l no se pone per
 sona q̄ haze. enel. p̄p. terna la formation suso dicha 7 po
 ne p̄mero del. p̄p. porq̄ de costũbre los arauigos comien
 gan el v̄bo enel. p̄p. 7 biẽ razonablemente. ca p̄mero fue
 lo passado que lo q̄ tenemos de p̄nte. 7 porq̄ mas clara
 mẽte parezca lo suso dicho. pone aq̄ vn v̄bo passiuo cõ

Singular.

(jugado q̄ es el siguiente.

Yo quẽl. yo so comido.

Pre. p̄te.

Tu quẽl. tu eres comido

vquilt añi. yo fuy comido

Yu quẽl. aque es comido.

Aquilt ente. vquilt diq

Plural.

Plural.

Yo quẽlu. nos somos co

Uq̄lna a hãn. nos

Tu quẽlu. (midos.

Aquiltum entum.

Yu quẽlu.

Aquiltu hãulinq.

Empo es de notar cõ diligẽcia. q̄ los verbos q̄ son
 monosilabos enel. p̄p. añadimos vna. u. al mesmo.
 p̄p. d̄la passiuu. porq̄ d̄ otra mañra no se podriã formar
Exẽ. Ma hõd. hãde. v hãtt. colt. vquilt. **E**sta formation
 es mucho puechosaa. vnq̄ no es vsrada e la lẽgua comũ

Capitulo. xxiij. Del verbo ipersonal.

Quẽ v̄bo ipersonal. es tomado dl v̄bo passiuo asi co
 mo enla gramatica latina. como pesce e su formacl
 on suso dicha 7 assi dezimos. leese o es leydo. o leẽ todos
 yucrã. todos leyerõ o fue leydo. curi. fue me dicho. vãli.

b iiii

Capítulo .xxij. de la formación de los preteritos.

Ey otra formación q̄ es en alguna manera algo
graue a los q̄ no sabē la regla infra escrita. que
es del presente en el preterito. y para la saber. no
ta la siguiente regla. **D**eueys saber que todos los ver-
bos arauigos actiuos. Comiença la p̄mera persona del
presente del indicatiuo. En na. o en ne. o en ni. o en nu. **E**
si tuuieren despues de las tales silabas vna sola letra cō-
sonante o vocal en la qual comiēça silaba. en aquella let-
tra vocal o consonante. comiença el preterito perfecto. q̄
cada la. na. ne. ni. z añadiendo vna .t. en fin del verbo a la
primera z segunda p̄sona del singular del preterito per-
fecto. **E**xemplo. Maamēl. en preterito perfecto. Maamēlt.
Mipachān. pachānt. **M**as si despues de la. o en ne. tu-
uieren dos letras consonantes. Forman el preterito co-
mo dicho es quitando el na. o ne. z poniendo vna. a. o. e.
entre aquellas dos consonantes y añadiendo la .t. como
dicho es. **E**xemplo. Magram. garānt. Marcūd. racāde
Empero si los tales verbos arauigos acabarē en algu-
na letra vocal. ponemos vna. i. entre la tal letra vocal y
la .t. postrimera que el v̄bo recibe en la p̄mera y segūda
persona. **E**xemplo. Madrā. darāit. Macrā. carāit. **E**mpo
si los tales verbos arauigos acabarē en. i. p̄pone vna. e.
ante de la tal. i. en el. p̄p. **E**xemplo. Miganni. gannēit. Mi-
gatti. gattēit. **E**l mismo es de notar. q̄ todo verbo ara-
uigo q̄ touiere en la postrimera silaba. o en presente. mu-
dala en el. p̄p. en. a. **E**xemplo. Madhōl. dahāit. Mahō-
rūt. harāit. **E**sto es comū en todos los v̄bos q̄ tienen. o.
Es el mismo de notar que q̄ndo q̄era que el verbo se
acaba en dos letras cōsonātes. cūl. p̄p. ponemos vna. a.

no. m. m.

nota. f.

gloriosa.

3.

Granada.

o.e. entre aq̄llas dos cōsonātes añadiendo la .t. como di-
 cho. es y esto acaece en algunos verbos delos que comi-
 ençan en ni. Exēplo. **Nirūdd.** redēdt. **Nihibb.** habēbr.
 De esta regla suso dicha dela formaciō se sacā los ver-
 bos infra escritos y los a ellos semejātes. los q̄les como
 tengan lan cōdiciōnes dela regla. nō formā el p̄terito p̄-
 fecto por ella. mas en otra manera. cōuiene saber ala p̄-
 mera p̄sona del indicatiuo quitando solamēte la .n. y añ-
 ñadiendo la .t. en fin del verbo como dicho es. y guardā-
 do las cōdiciōnes delos dos notables suso dichos. Exē-
 plo. **Neltehēm.** eltehēmt. **Narrāh.** arrāht. Siēpre guar-
 dando lo q̄ es suso dicho delos verbos q̄ acabā en .i. q̄ p̄-
 ponen vna .e. ante dela .i. en el p̄teritop̄feto. Exēplo. **Nez-
 qui.** ezquēit.

Capitulo. xxiij. delos verbos irregulares.

Nzquī. regar.	Natvī. hazer ruydo
n maltevi. reboluer	Narmi. echar.
neltehē. acordarse	Narcel. enbīar.
Nelhēm. acordar.	Nentecēl. p̄derse.
Naddasī. calentar.	Nabtar. escoger
Nakci. castrar.	Naztamāā. opr.
Nablif. satisfazer.	Natcavi. esforçarse.
Naztafrāh. ganar t̄rras.	Nantadār. esperar.
Nataārī. cenar.	Nastri. declarar.
Nethezēm. ceñirse.	Naufī. dar demasiado.
Narbāā. hartar.	Naruī. assar.
Nehmī. escalentar.	Netehmēn. entristecerse.
Narrāh. descansar.	Nastarāç. hezer fuerça.
Natraguāh. descansar.	Nansiq. gastar.
Natalāq. derar la muger.	Namli. pençhir.

Maztevi.	ygualar.	Mafirin.	enhornar.
Mançaraã	luchar.	Mataãmêl.	feriar.
Mentehi.	añejarse.	Mevi.	amparar.
Mablât	mezclar.	Maguem.	ganar caualga
Maztahãq	merecer	Matabãã.	seguir. (da.
Mavri.	demostrar cosa vey	Mazleh.	cerrar.
Magliq.	cerrar. (ble.	neltehëb.	estar lleno de calor
Meltezem.	obligarse.	Methem.	sospechar.
Maucil.	juntar.	Metnehed.	sospirar.
Madarrãb.	mecerse.	Martaãid.	temblar.
Mezlef.	prestar.	Mancëh.	desengañar.
Marhir.	manifestar.	Marhin	empeñar.
Maqri.	alquilar.	Metquelëm	hablar.
Manrãrr.	pelear.	Mecheri.	comprar.
Mazrah.	holgar	Mancif	pagar.
Mehyi.	refucitar a otro.	Maqlãã	arrincar.
Maztahyi.	refucitarse.	Meuquër.	cargar.
Maztahï.	aver òguença.	Marqui.	poner.
Madavãr.	tardarse.	Medneh.	pecar.

Capitulo. xxv. De la formaciõ del imperatiuo.

Oye como en el arauia no y ay sino dos modos
Indicatiuo & Impatiuo. y en el imperatiuo sola
mente la segũda psona del presente singular &
plural. la qual digo q se forma ala pmera psona del vbo
del presente del indicatiuo en qualqera manera q el vbo
comengare. na. ne. ni. remota. Exemplo. Maçãdaf. y esto
es assi verdad saluo si el verbo touiere dos letras conso-
nantes despũs del. na. ne. ni. La e tal caso solamente qta
mos la. n. òl pncipio. Exemplo. Mahfãr. ahfãr. Macrãã.
acrãã. E para que esta segũda psona sea plural añadi

mos vna. u. si el vbo acaba en letra vocal. o en cōsonāte:
Udas si acabare en esta letra. ay. **L**. essa mesma se mu-
 da en. v. Exēplo. dlo p̄mero **M**acrāā. acraā. acra v. naz
 raā. azraā. azraā v. **M**acūl. cūl. cūlu. y este imperatino lla-
 man los arauigos. amr.

Siguiese la comū cōjugacion dlos vbos q̄ formā el p̄-
 terito regularmente y comiençan en. na.

Singular.		delos verbos q̄ comiençan	
N acrāā.	yo leo:	en. ni.	Singular:
L acrāā.	tu lees:	M ihīh.	yo amo.
y acrāā.	aq̄ lee.	L ihīb.	tu amas.
Plural.		y hīb.	aq̄ lama.
M acrāu.	nos leemos.	Plural.	
L acrāu.	vos lees.	M ihīb.	nos amamos.
y acrāu.	aq̄llos leen	L ihīb.	vos amais.
Pre. per. S.		y hīb.	aq̄llos amā:
L arāit.	yo ley.	Pre. per. S.	
L arāit.	tu leyeste.	B abēb.	yo ame.
L arāā.	aq̄l leyó.	B abēb.	tu amaste:
Plural.		B abēb.	aquel amo.
L arāina.	nos leyamos.	Plural.	
L arāitum.	vos leyestes	B abēbna.	nos amamos.
L arāv.	aq̄llos leyero.	B abēbtuz.	vos amastes.
Imperatiuo.		B abēbu.	aq̄llos amaron.
L acrāāēte.	lee tu.	Imperatiuo.	
L acrāētum.	leed vosotros	L ihībēte.	ama tu.
Siguiese la conjugació		L ihībūētum.	amad vos.

E desta manera se cōjugā todos los vbos regulares
 en el arania. La los q̄ no guardā recta formació pone
 los cōjugados en el vocabulista.

Siguiese la conjugacion de sum.

mes fui.

Presente. S.

Iu yo so.
Iu. tu eres.
Iu. aquel es.

Plural.

Ium. nos somos.
Ium. vos soys.
Ium. aquellos son.

Pre. pfecto.

Lunt añi yo fui.
Lun ente. tu fuiste.
Quin diq. aquel fue.

Plural.

Lünna. nos fuimos.
Lüntum. vos fuistes
Quinu. aquellos fuerō

Futuro.

Iucün yo sere.
Iucün. tu seras.
Iucün. aquel sera.

Plural.

Iucünü. nos seremos.
Iucünü. vos seres.
Iucünü. aquellos seran.

Impatiuo.

Lun ente. sey tu.
Lünu ètum. sed vosotros

Otro verbo irregular q
es habeo, habes.

Zhinmäy. yo tengo.
Ente mäac tu tienes
Diq mäu. aq̄l tiene.

Plural.

hënat mäana. nos tenemos
ëntuz mäacuz. vos teneyd;
häuliq mähu. aq̄llos tienē

Preterito pfecto.

Quin mäay yo tuue.
Quin mäac tu touiste.
Quin mäu. aquel touo.

Plural.

Qui mäana. nos touimos
Quin mäacü. vos touistes
Qui mähu. aq̄llos touierō

Futuro.

Iucün mäay. yo tome.
Iucün mäac. tu ternas.
Iucün mäu. aq̄l terna.

Plural.

Iucü mäana. nos ternemos
Iucün mäacü. vos terneis
Iucü mähu. aq̄llos ternā.

Impatiuo:

Ah beç ente. ten tu. (tros

Capitulo. xxvi. Dela suplecion dl infinitiuo.

Nota q̄ en el arauia no ay verbo infinito como è nue
stra lengua. latina. Mas q̄ndo q̄era q̄ los arauia

gos en sus habablas dizen alguuas cosas q̄ en lati nos
 la poniamos en el infinitiuo ponense en el arauia en el p̄
 sente del idicatiuo en tal numero y persona e qual esta el
 verbo finito. que cō el infinito esta. Exemplo dezimos. Yo
 quiero comer. en arauia. An̄i nid nacūl. Tu quieres be
 uer. ente tid tararōb ꝛc. Es señal que es el segundo ver
 bo infinito. q̄ndo quiera q̄ vienē dos verbos o mas sin cō
 juncion. Exēplo. Yo vo a leer. an̄i namꝛi nacꝛāā. Empe
 nota q̄ quādo q̄era q̄ e alguna habla viene algū infiniti
 uo con señal de. de. ponemos por el el nonbre de su signi
 ficacion. en tal caso como q̄ere el q̄ lo habla. Exēplo he
 gana de comer. An̄i māāy n̄ia lal èquel. El maestro mā
 do el arte de encantar. al māālem amār al hiēl mital tib
 cām.

Capitulo. xxvij. Del partici pio del preterito y nōbre verbal.

Dicho del verbo diremos agora del participio
 q̄ es parte del. ca por eso se llama participio. por
 que participa con el y cō el nōbre. y así diremos
 de todas las partes de la oracion. segun q̄ por orden se
 pusieron en principio del arte.

E primeramēte es de notar q̄ en el comun arauia non
 se hallan las bozes de los participios. como en nuestro
 comun castellano y en el lati. mas solamēte hallamos la
 del participio del preterito pfecto q̄ ètreenos es. Comido
 beuido. leydo. El qual participio desciende y se forma d̄
 los verbos en la manera siguiente.

S los verbos arauigos comēçarē en na. formar se a
 el participio ala primera psona del presente. mudan
 do la. n. en. m. Exemplo. Yo barro. Baquūz. yo barrido
 Baquūz. Baquūl. como. comido. Baquūl. Empero si

los tales verbos tuuierē en la postrimera silaba. a. i. las
tales letras se mudan en el participio ē. u. Exemplo. **Ḥaf**
tāh. **Ḥaf** tūh. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
Ḥaf tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
q̄ comiēçan en. na. acabaren en. i. forman el participio ē
mu. y acaba en. i. Exemplo do. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
Ḥaf tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
Cuya bozes entre nos. amador. leedor. A la tercera p̄sona del
singular del p̄terito p̄feto. mudando la letra vocal de la
postrimera silaba. q̄quiera q̄ ella sea en. i. y mudado el
acento q̄ el verbo tiene en la silaba postrera a la primera
Exemplo. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
beuedor. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
Empero si los tales verbos arauigos co-
mençaren en. ni. forman el dicho participio a la primera
persona como dicho es mudado el ni. en mu. y reteniēdo
el mismo acento q̄ el verbo tiene. Exemplo. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
leo. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
cido. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
Mas si los verbos arauigos tienen el acento en la
silaba postrimera q̄ es q̄si comun a los verbos que co-
miēçan en. ni. en el participio y nōbre verbal q̄ dellos se
forman. siempre estara el acento en la silaba de ē medio.
Empero si los tales verbos arauigos touierē vna letra
cōsonante doblada antes de la vltima silaba. lo qual cō-
tece comunmente en todos los verbos que comiēçan
en ni. excepto los que tienen. v. en la silaba postrera. a vi-
que el verbo tiene el acento en la postrimera silaba como
dicho es. En el p̄ticipio siēpre se pone en la de ē medio. en
rem. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū. **Ḥaf** tū.
En estos verbos q̄ comiēçan
en. ni. forman su nombre verbal del mismo participio.
mudando la vocal de la silaba postrimera qualquiera q̄
ella sea en. i. retiniendo esse mismo acento que tiene el

participio. Exemplo. *Abucátel. peleado. mucatíl. pelea
do. Adumélleg. acepillado. Aduméllic. acepillado.*
Nota que si el verbo tiene alguna letra có sonante do-
blada en la sillaba postrimera esta mesma retiene el par-
ticipio y nombre verbal que del desciené como suso es
pueso exemplo.

Capitulo .xxviii. dela forma- cion del segundo gerundio.

Llamamos en la arauia comū a vnq̄ pocas vezes el
gerundio segundo cuya boz es. *Lomiédo. leyédo
amádo.* el qual se forma ala tercera p̄sona del p̄-
terito. poniendo el acento que el verbo tiene éla sillaba
postrimera o. de. en medio. en la primera del gerundio. e.
mudando la vocal dela vltima sillaba qualquiera que
ella sea en. i. y añadiédo. en. Exemplo dezimos por éceder.
neuquéd. en la tercera p̄sona del preterito. *Euquéd.* el ge-
rundio dize. *éuquiden.* y así de los otros semejantes. En
pero los gerundios que decien den de los verbos que co-
miençan en. ni. pueden se formar óla manera suso dicha.
o del participio del preterito. mudando la vocal dela vlti-
ma sillaba del participio en. i. añadiédo la sobre dicha
silaba. Exemplo. *Adélizen o mumélizen.* y en tal caso
tienen el acento como el participio de donde se forman.

Capitulo .xxix. delas cójunciones.

La conjuncion es vna delas partes dela oron q̄
no se declina. delas quales hallamos solaméte
en la comun habla las siguientes. *Conuiene sa-
ber. Sue. yne. en. bel.*

Llamamos **Capitulo .xxx. delas preposiciones.**
en el arauia todas las preposiciones q̄ éla gramati-
ca. y ayütadas a estos mesmos casos que son *mañül y*

Darf q̄ son acusatiuo y ablatiuo. y son los del acusatiuo las siguientes.

A. ad. apud. circa. ante. lōge. ante.
a. al aynd. carib. qued. acābal. bāād. cudim
contra. apud. sine. sine foris procul. foras.
hīlēf. lephannē. dun. bilē. gāir. hāul. bārra.
preter. inter intra. subtus ppter vnde sup. ppter.
hārip. bēin. dāhīl. ycel. āān. min aālē. qmē.
sicut. vltra. vltra. circa. apud. pcul lōge. lōgius.
quif. aqēār. aziēd. āānd. iamb. hāuil bāāt. bāid.
procul. supra. inde. vsqz subtus.
bāād. fāuq. lahanīq. hāri. tāhte.

¶ Las preposiciones del Darf. q̄ es ablatiuo. son las siguientes. conuiene saber.

Lon. con. con. con. ē. en. en. en. con. con. de. de.

Ba bal. bi. bil. fa. fal. fi. fil. māā. māāl. mī. mīnal.

¶ Qual destas preposiciones se deua poner a cada vno de los nōbres con q̄n se ha de ayūtar. Saber lo as por el notable siguiente.

Nota q̄ porque ay algunas abitudines ē cada vno de los casos. q̄ en alguna manera parescen preposiciones. porque se preponē a los casos. ayn que ē verdad no lo sean. Las quales puse arriba tratando de los casos. y no dixē q̄ndo ni como se auian de poner. por no en fuscar la memoria de los principiantes. mas remetime a este lugar. **¶** Por tāto digo. q̄ el mubtedē q̄ es el ntō. tiene dos notas conuiene saber. **A.** al. el al se pone. cō todos los nombres arauigos q̄ comiēcā en q̄i q̄era dlas letras contenidas en este verso. **f. hō. al cōfa biē culiēm higos.**
Exēplo. **E**l maestro enseña los moquelos. **A**l māālem yaālēm al a vīd. **¶** Pero si comēcarē en todas las otras letras del. **A. b. c.** **P**onemos. **a.** **E**xēplo la cavada no es

buena para el molino en arauia. **A**raer it hu raib la ri
hã. La qual regla deues mucho notar para todos los
casos. Por que siempre se pone. l. en la abitud en el non-
bre q̄ començare è las letras del suso dicho verso.

El mudãf que en latĩ se llama genitiuo. tiene quatro
notas pa le señalar. s. mĩta. mitãl. a. al. mĩta se pone pa
donde. a. en el mubtedè. mitãl para donde al. pero. al. ma-
yormente 2 mas comun sirue a cosas razonables que a
otras. non obstante que se puede bien hallar con otras
pero nunca sino con aquellos nõbres q̄ comiẽgan en las
letras del verso suso dicho. **E**xemplo. bẽit allãh. dar al
bãyda.

El marrõz que es datiuo tiene quatro abitudines. s. la.
lal. li. lil. **L**al. sirue para con los nõbres q̄ comiẽgan
en las letras dl verso suso dicho. **E**xemplo yo siruo al al
cayde. **A**nĩ naãdẽm lal cãyd. **L**a. sirue pa con los nom-
bres q̄ comiẽgan en todas las otras letras del. a. b. c. ex-
ceptas las q̄ estã en el verso suso dicho. **E**xemplo yo ali-
pio la yglesia pa la missa. anĩ ninaquĩ agimie la çallã

Li. lil. **A**doyormente las hallamos ayuntadas a co-
sas razonables o nõbres propios y a vn appellatiuos.
como quiera que mas comun lo hallamos cõ los ppi-
os. **E**xemplo yo do el pan a fulano. **A**nĩ nããti al hobç li
fulin. yo do el dinero a pedro. anĩ nããti al catãã li pedro

El mafuũl q̄ es el acusatiuo tiene. a. al. como el mubte-
dè que es noiatiuo. Las q̄les siruen de la mesma mane-
ra q̄ enl ntõ saluo si el nõbre fuese puesto infinita 2 no de-
determinadamente. **L**a en tal caso no le ponemos ab-
itud alguna. **E**n exemplo. **T**rae pan. çoq hobç. cõpra vi-
no. **A**lcharĩ rarãb.

El munẽde q̄ es el vocatiuo tiene dos abitudines. s. a

ya, e sirven indiferente mente. verdad es q algunos di-
ze q tiene, la, a. y q se sirven della quando alguno llama-
mos q esta a luene. Exemplo, a pedro o ya pido.

¶ El dar q es el ablatiuo, tiene doze pposiciones, s. ba-
bal, bi, bil, fa, fal, fi, fil, maã, maãl, min, minãl. Las seys
dellas quieren dezir con, y las quatro en, y las dos, de.

¶ Dizen, con, todas las q comiençan, en, b, y en, m. Ex-
cepto, min, minãl, que quieren dezir, de, por manera o to-
mar o dexar algo de algũ lugar o persona. Dizen, en, to-
das las que comiençan en, f, assi como, fa, fal. La mane-
ra de su aposicion es esta. Las q tienẽ, al, asi de con, co-
mo de, en, se aponẽ a los nõbres q comieçã elas letras cõ-
tenidas en el verso suso dicho, s. ho alcõfa, rã. Exemplo, yo
hago el arca cõ la acueta ela camara. Anĩ naãmẽl a cõ
dũq bal caydũn fal gõrfa. Las q nõ tienẽ al, mas, il, al
si como, bil, fil, sirven a los nõbres q comieçan elas otras
letras del, a, b, c. Pero tienen, a, o, u, en la silaba primera.
Exemplo creo en la santa yglesia catholica, nũminu bil o
fil jamiã, al mucãdeç al haq. Maã, y maãl, aponense
siempre a cosa razonable mirãdo en q letra comiença el
nõbre aqen se an de poner. La si comieçare elas letras õl
verso suso dicho ponemos maãl, y con todas las otras,
maã. Exemplo yo como con el cauallero. Anĩ nacũl mã
ãl firic, saluo si la costumbre en algunos nõbres especia-
les non estouiese en contrario. Exemplo, yo ando con el on-
bre. Anĩ namrĩ maã rajũl, por q rajũl es cosa razonable
a vn comiença en, r, y esto porque aqlla, l, q se a via de po-
ner cõ este nonbre rajũl q comiença en, r, se mudo e otra,
r, en manera q dize, rra, y no, ra.

¶ Nota q quando algun p nõbre o adverbio demostre

tiuo assi como estos. *hēde. hēdēq. di. diq. min. aālē. aān.* viene ante de algun nonbre sustātiuo o adiectiuo. siēpre le auemos de poner seſial de demostraciō. *lal. al. a.* Exēplo este hōbre blanco. *hēde a rrājul al abiād.* Exēplo de adiectiuo sin sustātiuo. delo blanco. *min al abiād.* Exēplo de sustātiuo sin adiectiō. estos ōbres haurin arrigil.

Capit. xxxj. De la interiecion.

De cas son las interieciones en el arauia y son estas siguientes. *Guāy. guāya. guāyl. hāgra.*

Capitulo. xxxij. De los v̄bos intrinsecos y de su formacion.

Dificultoso es formar los verbos intrinsecos de los verbos simples. por la variedad q̄ay en su formacion. Empero pa auer algun conoçimēto dela formacion destes verbos intrinsecos. es d̄ notar como comiençan los verbos simples. La començaran en. ni. o en. na. si començaren en. ni. formā el intrinseco. mudando el. ni. en. nat. Exēplo. yo abraço. *Ani. ni jāmar.* yo me abraço. *Ani. nat jamār.* yo elazo. *Ani. ni kelleq.* yo me entazo. *Ani. nat xelleq.* y assi forman todos los otros semejantes. Empero si el verbo comēçare de otra manera. si touiere dos letras cōsonantes despues d̄l na. o. ne. recibe. vna. n. despues destas silabas. y despues de la primera cōsonante recibe vna. a. o vna. e. como el verbo lo demādare. Exēplo. *nequñç.* yo barro. *nēquenēç.* yo me barro. *nafrōr.* yo tiendo. *nanfarār.* yo me tiendo. *rc.* Siēpre mirando que quando el verbo touiere esta letra. o. o esta letra. u. ēla silaba postrimera. estas mesmas letras se mudan en el verbo intrinseco en esta letra. a.

mo parece en el Exemplo. y a puesto. Mas si non touies
 ren las dos consonantes dichas no se puede dar ligera-
 mente regla que sea puechosa. porque q̄si serian t̄atas
 las reglas quantas las maneras delas formaciones. q̄
 son muchas y muy confusas y a vn muchos carecē del i-
 trinseco y por esso digo dello lo que dire tratando d̄los
 plurales. de los n̄obres. q̄ el uso a de hazer los maestros
 Lo qual cōtece en cosas semejātes muchas vezes. y es-
 tos intrinsecos suso dichos forman el preterito p̄fecto. q̄
 tando solamēte la. n. dela primera p̄sona del presente. y
 añadiendo la. t. assi como en los verbos simples o acti-
 uos. Exemplo. *En quenēç. yo me barro. en q̄nēzt. yo
 me barri.*

Capitulo. xxxij. De los n̄obres possessiuos.

E esto mesmo de notar q̄ quando quiera q̄ ala
 lengua arauiga ponemos algun nombre. para
 significar q̄ es dela primera p̄sona. o segunda
 o tercera. conocemos lo en esta manera. **S**i el nombre
 fuere femenino. **P**onemos le para la primera p̄sona. ti.
 para la segunda. teq. para la tercera. tu. Exemplo. *mi es
 coba. xatabāti. tu cantaro cōlataq. su puerta dūfatu. em
 pero en el numero plural ponemos para la primera p̄so-
 na. na. para la segunda. cum. pa la tercera. hnm. siempre
 mirando q̄ sea antepuesta la. t. a estas silabas. Exemplo.
 Xatābatna. colatcū. dufēthuz. Pero si los tales n̄obres
 fuerē masculinos. ponemos para la p̄mera p̄sona. i. pa
 la segūda aq. y ala tercera. u. Exemplo *mi cama. Ciriri.
 tu cama cirirāq. su cama. ciriru. n̄ra cama. cirirna. yues-
 tra cama. cirircum. su cama Cirirhū. y esto es mucho d̄
 notar como cosa muy p̄ouechosa y necessaria.**

Capitulo. xxxiiij. Regla para formar los nombres diminutivos de los arauigos.

El costumbrian los arauigos hablar por los diminutivos de los nombres diciendo assi aguïta vinito carnezita. &c. y para auer conocimiento de estos nombres. Nota que todos los nombres q̄ touierẽ en la primera sillaba. a. forman su diminutiuo mudando la primera sillaba en. u. y añadiendo despues de la consonante q̄ se sigue vna ay o ey. como lo demandare la letra que se sigue. y acabãse en la mesma terminacion q̄ se acaba el nõbre p̄miuuo. Exemplo. Adula. Bãgla. multa. bugãyla. Señalado. Adãrram. señaladito. murãrram. Puerta. dũse. portezita. dufẽyse &c. Pero si los tales nombres touieren en la primera sillaba. b. essa mesma quedara en el diminutiuo. vt dũse. dufẽyse. ¶ Mas si el nombre tuuere en la p̄mera sillaba. i. formara el diminutiuo como suso dicho es. mudando la. i. en. u. y poniendo ala primera cõsonante q̄ se sigue vna. ya. fuerte si la consonante estuuere junta cõ alguna vocal. Exemplo. ĩmãra. arbol. ĩamãyara. arbolito. ĩĩqual. pesado. ĩuquãyal. pesadito. y dõde no esta la consonante junta cõ vocal. forma añadiendo ala tal consonante vna. ay. Exemplo. hilca. aldaba. hulãyca. aldabita. Uirba. establo. hurãyba. establitico &c.

Capitulo. xxxv. Regla para sacar los nombres de los verbos arauigos.

S de saber que los verbos arauigos que acabã e. i. formã su nõbre ala p̄mera p̄sona õl p̄nte del indicatiuo quitando el. na. y poniendo vna. a. en pos de la primera cõsonante q̄ se sigue y retienen el

mesmo acento que el verbo tiene en la postrimera syllaba
 Exep. **M**armi. rāmi. namxi. mexi. **T**odas los otros
 verbos q̄ acaban en las otras terminaciones. forman el
 nombre por diuersas maneras ⁊ por esso non se puede
 dar de ellos regla q̄ sea puechosa.

Capitulo. xxxvi. **R**egla para

saber en q̄ syllaba ha de començar cada vno de los v̄bos
Todo verbo q̄ touiere alif en la syllaba postrime
 ra ⁊ touiere doblada la letra que esta ante del di
 cho alif el tal verbo començara de necesidad e
 ni. Exeplo. **M**imellē. por acepillar. **M**iallē. enseñar
 ni verreq por arrimar. **E** los verbos q̄ en el arania co
 miençan en esta syllaba. ni. puedē comēçar en. nu. **E**a po
 demos dezir. **M**içād diq. o nuçād diq. **M**iēmen o nūmūt
Todas quando los verbos començaran en. na. o en. ne.
 conocerse a mirando la letra q̄ se sigue adelante del alif.
 ca si fuere letra que de su naturaza tiene. a. assi como son
 estas onze conuiene saber.

ca. gāi. ay. dat. çad. da. ta. ra. aḥ. ḥa. Alif.
 ا | ح | د | ر | ط | ظ | ض | س | ع | ق |
 Dira el verbo. na. ⁊ esso mesmo si la syllaba segunda tou
 uiere alif. Exemplo. **M**aāmēl. por hazer. **n**axarōb. por
 beuer. **P**ero es tan poca la diferencia en la pronuncia
 cion desta syllaba mayormente entre los arauigos natu
 rales. q̄ sera dificultosa cosa de conocer. salvo por la re
 gla suso dicha.

Capi. xxxvij. **D**el. a. b. c. ara
 uigo ⁊ los nombres de los caractes ⁊ de la manera de su
 pronunciacion.

5	7	3	2	1		
Sim.	Sim.	Ze.	Ze.	Ze.	Be.	Alif
ج	ح	ز	ج	ز	ب	ا
Ra.	sil.	Dil.	ka.	ka.	ba.	bas
ر	س	د	خ	ز	ح	ع
Quif.	Quif.	Da.	Da.	La.	La.	zèr.
س	ك	ل	ظ	ل	ط	ق
Hum.	Adim.	Adim.	Adim.	Lim.	Lim.	Quif.
و	ع	و	م	ن	ج	س
Alz.	Alz.	Dad.	Dad.	çad.	çad.	Hum.
ك	ع	ض	ض	ص	ص	ن
Laf.	Fe.	fe.	Bäz.	Bäz.	Bäz.	Alz.
ف	ل	و	خ	خ	ع	س
Ibe.	Ibe.	Xin.	Xin.	çin.	çin.	Laf.
ك	ل	ن	ن	س	س	ف
ye.	Lemälif.	Lemälif.	Lemälif.	Buëu.	Ibe.	Ibe.
ج	و	ح	ح	و	س	س
				ye.	ye.	

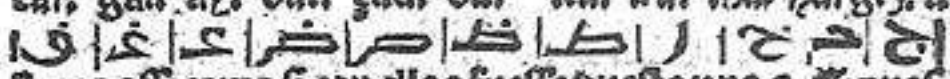
Estos son los caracteres y nombres de las letras arauigas, las quales todas se pueden suplir con las letras latinas o castellanas, de manera que para la comun algaruia no ay necesidad de las saber ni conocer

c. iij

Ela del

Todas mas solamente quatro cōuiene saber. **E** Ka. **Z**
dil. **ç**. **ç**e. **ç**. **ç**ay. Quos sonos no tenemos en ño. a.
b. c. latino. ni menos con letras latinas se puedē suplir
buenamēte por tanto ay necesidad de conocerlas y sus
carateres y su boz y fuerça pa cōueniblemente pronun-
ciar las palabras arauigas. y a vn para q̄ donde quiera
que en algun vocablo fuerē menester puestas sobre las
letras castellanas se lea de su natural son y ponerse an ē
el vocabulista y en todo lo q̄ aqui se escriuiere en arauia
en lugar de **ç**. tres puntos encima dela. **ç**. y la. **ç**.
encima dela. **h**. y la. **ç**. encima delas vocales. para q̄
ansi escrito Sepan como an de pronunciar las partes.
Onde es de saber q̄ el son y boz desta letra. **ç**. es co-
mo el òla. **h**. en trenos. saluo q̄ la. **h**. suena blãda y aspira-
damēte ētre nos. y esta letra suena rezia y apretadamen-
te. āte del gallillo dela parte de arriba. como parece por
esperencia en la habla. Mas el son desta letra. **ç**. es
al contrario. ca es como de. **a**. consonante y blãda y asi
es q̄ ella es letra consonante. y a vn asaz penosa de pronun-
ciar a los que no son naturales arauigos. y ayuntase cō
cada vna delas letras vocales. y ayuntada con ellas. so-
tilizalas de tal manera que las haze semiuocales y qua-
si consonantes. Mas el son y pronunçiaçō desta letra
ç. es dela mañra q̄ pronunçia la. **c**. los ceceosos. poniēdo el
pico dela lēgua entre los dientes altos y baros. Exēplo
Tres en arauia dezimos. **ç**alāçca. y no çalāça. **O** lo
qual esto mesmo se entienda del. **ç**il. Exēplo. Alquel.
çilq. y no. diq. q̄ quiere dezir gallo.
Es otrosi de notar q̄ los arauigos non tienen letras
vocales como los latinos. Mas tienen en lugar dellas
ciertas señales q̄ ellos dizen çactas. con las quales y cō

todos los caracteres suso dichos leen y escriuen lo necesario. Las quales ruelas son estas. **M**inibē. ̄. minibi. ̄. minibu. ̄. o minēben. ̄. =. **M**inibū. ̄. =. **M**inūbū. ̄. **M**inēb. ̄. o.

E por que conocidas las letras por sus nombres y a vn las ruelas suso dichas. ay mucha dificultad en leer y hablar arauigo. a causa q̄ vna z esta mesma señal puesta con diuersas letras. suena en diuersa manera. **M**ozen de es de saber q̄ esta ruela que los arauigos llamā. **M**inibe puesta encima delas letras siguiētes cōuiene saber. ca. fa. gāi. āz. dat. gad. da. .ta. .ra. .ba. .ha. .giz. a  suena assi como si con ellas fuesse puesta vna. a. **E** puesta con todas las otras letras del. a. b. c. suenā como si cō ellas fuesse puesta. e. saluo si despues de alguna delas tales letras se siguiesse algūa delas onze letras suso dichas **E**xemplo. y aznāu. obzan. filārdi. en la tierra.

E lo que es dicho del minibē esto mesmo es de notar dela otra ruela llamada. minibū. la qual tiene esta figura .o. puesta cō las suso dichas letras. suena como si les fuesse puesta vna. o. z cō todas las otras letras del. a. b. c. suena como si les fuesse añadida. u. **G**uardada la nota suso dicha. de quando precediere o sucediere qual q̄era delas onze letras suso dichas.

Capitulo. xxxviii. Regla para conocer en la escritura arauiga los comienços z fines de las partes.

E mucho penoso a los que nueuamente aprenden a leer en la letra arauiga conocer los principios z fines delas partes. ay vn conocidos los ca

rateres por la confusión de las ligaduras y dependencias de unas letras de otras. y por esto puse aqui las notas siguientes que ayudan mucho para auer conocimiento de la lección.

QLo primero nota que ninguna dición arauiga comienza en ruda minéb.

Item toda dición que touiere alif céquin con minenbén es fin de parte. Por que minenbén siempre esta en fin de la parte.

Item si despues del gueu. se sigue . alif . cequin es fin de parte.

Item todas las letras de una dición ya ligados y unas con otras saluo si entre ellas. estouiere alguna destas siete letras. alif. dil. bil. ra. zéi. gueu. lemélif. alas quales no se ayunta alguna letra de delante.

Esto mismo es de saber que ningún nombre arauigo puede en la escriptura acabar en letra consonante. y que ningún verbo puede acabar en vocal. saluo si non fuere en número plural.

Nota que esta parte. que viene en tres maneras en el arauia conuiene a saber por manera de interrogacion y relacion y conjuncion. y quando viniere por manera de interrogacion. dezimos por ella. ar. Exemplo. que comiste o. ar. equét aliém. y si por relacion dezimos por ella. al le o aledi. Exemplo el pan que comemos en arauia al bobç aledi nacūh. y si viniere por conjuncion dezimos por ella. yne o enne. Exemplo. que hazes ay que acabada es la misma. Ar enteta amél feme. yne gafat açallā.

Aun nota que quando quiera que esta dición pa. viene junta con el verbo. dezimos por ella en el arauia. ber o sihā quat. Exemplo. yo vo ala yglesia o. r. missa. en arauia

dezimos. Aní nãri la gimie. ber nazmãã a callã. Albas
fi viniere junta con nõbre dezimos por ella. li. o lai. Se-
gun que esta en las abitudines del datiuo. Exemplo este
libro guardo pa mi señõr. Hebël muçãf naharẽz li dãrifi

El signar e santiguar.

Bihãq. *. aalẽmata galib. Megine. *. ya rãbunẽ:
Ndi aã. *. dẽina. Bismillẽh. guild. gualẽd gua
roh al cudũç. illehum guãhid.

El aue maria.

A Frahi ya çãleha mẽriem. ya munliãtem min a niẽ
ma. a rãbbu mããc mubãraca ente finicẽ gua mubã
raca hi çãmãrar batniq rãbbuna fiça allãh azeguejel.
Ya çãleha mẽriem om allãh argãb aãnina. gua aãn ja
miẽ al mondibin. Amẽn.

El paternoster.

Guãliduna alledĩ fa cemeguẽt. cudũçã izmuq. rẽtime
lecũtuq. Lecũnu prãdatuq filãrdi qmẽfi cemẽ. hob
zane cũlli yãumi aãtinehu fi hẽde al yãum. gua agfĩrlĩ
line dunũbene quemẽ nagfĩru nãhnu limen açã illẽyna
Gua le totũilna a rajãrib. lẽquin negĩne mi a rarr. amĩn

El credo.

Cũmĩnu bi illẽxi al guãlid aãlẽ cũlli rẽin cadĩr. Bãr

liq a cemeguët gua al ard. gua bi fiça gualëduhu rräbu
 na guähdä alledä habëlet. bih mäuletne mëriem mi roh
 al cudüç. Sua vliä min a çaleha mëriem al adrä. Sua
 vüdüb bi amr pöncio piläto. Sua çulib. Sua mit. gua
 dufin. Sua habät li gehënem. Sua fil yäum a çälic iz
 tabyë min al mauri. Sua taläa la cemeguët. Sua hu gi
 lic ään yamin illëh al guälid aälëcülli räin cadir. Sua
 min hnnëçyeg i yahcüm al hayin gua al mauri. Mü-
 minu bi roh al cudüç. gua bal gimie al mucädeç al hac
 Sua bi murtamäa çalehin. Sua bi gofrän a öunüb.
 Sua bi hayët al läham. Sua bi hayäti al ebëd. Amin

La salve regina.

Aalëmu aälëiq ya çoltänat a rähma. häya. hiligua
 rajäuna. Alçalëmu ilëiq nadüü munh in aulid hä
 gua. yläiq ninihëdu. Radia ina bequina si hëde al guid
 adumöä. ya rafiarüna rud yläina aäinëiq bi rähma.
 Sua li fiça çamärat al mubäraq min bädnique au
 ri ilëina bääd hëde a nafi. ya rähima. ya rafiqua. ya
 hiligua mëriem al äzba. öfo. Alrgäb äänina mucädeça
 om alläh. R. Si häcat nucünu muztabiquin min al ä
 guääd mita räbbuna fiça.

La confession.

Ahi mudnib äu mudniba niçrri bi öunübi lalläh
 azeguejel. gua li çaleha meryez ömu. gua li samie a
 çalehi mitë melecüri illëh. gua leç ya guild. ene adnëbt
 çëir bal fier. gua fal çliz. gua bal aämeli. Sua äidä ad
 nëbt fal ëquel. Sua fa rozb. Sua fa deho. gua fal liab.
 gua fal yemin. gua fa telëhi aälë a niç. gua fal qucdeb.
 Sua fi aql al äürd. Sua fil cäul al ääib. Sua fi çucüt

al Bāir. gua fi q̄z̄b yrār. gua ēne merēit faguīt la ḡimīē
 gua me cunt fih. quif q̄n guīgib aālīa. Gua adnēbt ēne
 quedērt naāmēl al aāmīl mīta rāh̄ma la nīz. gua me aā
 mēltuhum. Gua anī nandēm nīn cūlli me aāmēlt bī cāl
 ben gēid. guā bī nīa jāida. Gua nicōl lallāh̄ dūnūbī. du
 nūbī. Ya rabi agfīrlī dūnūbī al quibār gua a cigār. gua
 li hēde nargāb al adrā a cāleha mēriem en targāb āānī
 gualēdeh rābbuna īīca allāh̄ azeguegēl en pagfīrlī ja
 mīā dūnūbī. al muquīrīn gua al muncūn fī icrār. Gua
 leq ya guild taātīnī tagfīr menuhūm. gua targāb lal
 lāh̄. āānī.

¶ Quando alcan el cuerpo y sangre d nuestro señoz
 y quando dizen los agnus. dizen estas palabras.

Rābbuna īīca allāh̄ azeguejē l. cullīb āānīna. arhām
 na gua agfīrlīna.

Breue cola-

cion para los clerigos q̄ cō
 fiessā los xpianos nuevos
 por la señal de la cruz. n̄c.

Eres cosas auemos
 menester saber y
 q̄rria dezir ē la ha
 bla presente. Lo primero
 que cosa es cofessar. Lo se
 gundo como se a de hazer
 la confession. Lo tercero,
 que cosa es comulgar. y co
 mo se ha de recibir. la san
 comunion. ¶ Quanto alo

¶ Bihāq aālēmāt a cālīb
 n̄c. Alhām dūlīlēh. allāh̄
 ya īrcun bīhāir.

M Alhīsu nedrū ēa
 lāca mīn al ariit.
 alledī q̄nīrīd nī
 collucum dībe fīhēde alq̄
 līm. que mē yudcāru lēcuz
 Al āguil. arhū maānī al
 confessar. Alēnī quif yu
 mēl al confession. Alēllē
 arhū al comunīōn gua q̄f
 teqbēlu al comunīō al mī
 bāraq. ¶ Marjāudībe lal

primero es d saber q cō
fessar quiere dezir mani
fessar e arauia y es q to
do xpiano o xpiana es
obligado a cōfessar sus
pecados a dios e al cle
rigo vna vez en el año a
lo menos. Al dios por q
el es el q pdona los pe
cados e no otro. Al cle
rigo ca es vicario de di
os en la ttra. para salud
d las aias. y es asi como
fisico q cura las eferme
dades. Haziedo nos es
ta confession assi. cōpli
mos los mādamientos
de dios y de su ley q son
treze. el vno es arado cō
el otro. e nō puede el hō
bre qbrantar vno. sin q
los quebrante quasi to
dos. como parece en el p
mero mandamiēto. que
es el primero mādamiē
to. Que es lo q māda el
pmero mādamiēto. Di
ze q todo xpiano es obli
gado a amar y seruir a
dios q crio el cielo y la
tierra. de todo su coraçō
y de toda su voluntad e

aguil talhtiju tedrūenne al cō
fessar maānih bal arabia al
icrar. Gua hūet enne cūlli nig
rāni yēgib aālīh icrar bī du
nūbu. al calil mārra facēne lat
lāh azēguegel. gua lal faquī
Lallāh lienne hu cadir aālē
gofrān adu nūb gua me gāi
ru. L al faquī. lienne hu kalī
fat alah lī mēfaāt sibēdu lēu
ne hu bahāl tabīb aledī y da
gui al amrād mīta roh. y quī
nāāmēlu hēde al icrar cadī.
naqmīlu alaguāmīr alāh aze
guegel gua aguāmīrdīnū. alē
dīna hū ēalatāārar omōr. al
guāhid marbōt bal āšar. fa
me yeqddēl ahāde yaqtā fī
amr guāhid. hattī yaqtā fī
jamiā alaguāmīr. quīf hu da
hīr. fal amr al aguīlī. Alrū al
amr al aguīlī arhū aledī a
mar al amr al aguīlī. L al en
ne cūlli nigrāni āv nigrānia
humēt matlobīn gueguīgib
aālīhū. enne yehību gua yaš
dēnu guā yāābudu lallāh
azēguegel alledī kalāq ace
meguēt. gualard. gua yehību
mīn jamiā calbū. guah mīn
jamiā niātu gua yerīdu aš
ēār mīn jamiā arīit adūniā

de todas sus fuerças. so-
bre todas las cosas deste
mundo. y del otro. **P**ues
esta es la rayz dela ley
y principio de todo bien.
E quié guarda este má-
damiento guarda toda
la ley. quié quebrata es-
te mádamiento. qbranta
toda la ley. **E** quié peca
en qquiera de los otros
mádamientos peca en este
mádamí. el segundo má-
damiento es no juraras
el nóbre de dios é vano
Pues el q jura el nóbre
de dios é vano. no ama
a dios. y así podemos oír
de todos los manda-
mientos. **E**l postrero má-
damiento es q todo xpia-
no a de venir ala yglia
como dice vna vez en el
año a cōfessar sus peca-
dos avn q sería mejor
muchas vezes como los
religiosos hazē cada día
ante dela missa. porq an-
de tomar el sancto scño
q es el cuerpo d iesu xpo
y an lo d tomar cō lipie-
za. y por esso el derigo si

Bedēhu azl adīn gua aguil
min jamīā al hāir cūlu. Gua
aledī yaharēç dil amr yaha-
reç alaguamir cūla. Gua ale-
dī yaqtāā gua yaktā fidīl
amr al aguili. yaqtāā gua ya-
qtā fi jamīa alaguamir cūla
Gua aledī yednēb fi guāhīd
min alaguāmīr. yednēb fi hē-
de al amr alaguili. **A**lēni mī
alaguāmīr hūe. **L**e tablēf bi
izm alāh azegucgēl hāniē āv
fal bātīl. **F**a aledī yahlēf bi
izm alā azeguegēl hāniē āv
fal bātīl me hu yehībalā. gua
queadī neqderū nuçōlo āān
alaguāmīr cūlla. **E**l amr
al ahīrī hu ēne jamīā a naçā
ra hu guīgīb āalīhum ēne y
ju lagīmie mārra facēne yutū
bu mī dunūbuhuz. gua icōfe-
sāru. māānih icolū dunūbū-
huz lal faquī. gua ahpcēn qui-
yucum yjū maarrāt quīēira
al frāiles al morabidīn cullī-
ēm ycōfessāru acābla çalāa
rarīfa. aliēde ēne yeqdaru yā-
dāniū lal curbēn gua limāv
daā a çalā **B**ēde hu liēme hē-
deq al hōbçal mubāraqa ce-
meguī. hu gecēd mīterābbū-
nā iīçā alāh al. **G**ualīēdīdī

quiere dezir missa se confi
essa átes. porque por iusto
que sea vn. hombre siemp
cae en mill pecados. y assi
ha menester que vaya a o
tro clérigo. a confessar to
dos sus pecados. y tomar
penitencia. y medicina del
ánima. En todo tiēpo ca
da día cōfessando y tomā
do de aquel agua bendita
q̄ esta en cada puerta dela
yg'esia. y ponella sobre su
cabeça y sobre su boca. y
sobre su coraçon. En la ca
beça porque en ella estā to
dos los cinco sentidos cō
que pecamos. conuiene fa
ber con loo ojos. con las o
rejas. con las narizes &c.
En la boca porque con el
la pecamos. con la lēgua &
enel comer & beuer. Sobre
el coraçon porq̄ alli se aca
ban los pecados q̄ étrarō
por todos los otros senti
dos. ¶ Dues si los q̄ son
santos. tantos pecados co
meren cada día. que sera o
los que somos pecadores.
podemos ózir q̄ si ellos ca

al faquì aledì irid icōl aca
lā. yahtr̄ acābla calā yna
quì calbumi adunūb. liēne
ne aq̄ēar me icūn al incēn
mutaquì ballāh. me yzūl
icā fa dūnūb. gua aliedidī
yahtr̄ yamrī li faquì anā.
har y confessār mā v. dūnū
bu. gua yahōd tēube gua
gofrān mī dūnūbu. fficūllī
mā ydaā. gua ficūllī guāqt
fi cūllī guāqt. cullien y cō
fessār gua yahōd mī al mī
al mubāraca alledī si bib
agimīē. gua yajāāta aālē
rācu. gua aālē dūqmu. gua
aālē calbū. Fa raç liēne
sih al hānce haguēç alledī
bihe nednēbu. Hēde hu
bal ainin. bal vdnēi. ba dū
caz. barē. al hadiça. Hēd
nēbu ba dūcam. ēnne bih
nednēbu. bel q̄līm. gua bel
ēquel gua ba roib. Alālē
al calb. liēne sēme yemrē
mu jamīā a dūnūb alledī
dahālu mī al hānce haguēç.
Fa alledī hūmer çalehīn.
ycāu fa dūnūb al quiçira.
ar naāmēlu al mudnibīm
neq̄dēr m nūcūlu. ēnne nicā.

en en pecado siete vezes
cada dia . nos caemos
mill vezes . q̄ somos co
mo vn mōre d̄ pecados
y por esto cada vno de
vos ha menester de se a
cordar d̄ sus pecados a
gora . q̄ ha hecho en este
año despues dela confe
sion d̄ antaño . y rogar
a nro señor . q̄ le plega d̄
se los arremēbrar y po
ner en el coraçō . pa q̄ los
pueda confessar a dios
y amī que ay n̄ que indi
gno . en el tiempo d̄ la cō
fession esto en lugar de
dios el qual sea bendito
porque tal poder dio a
los honbres en la tierra
¶ Quanto alo segūdo .
como se deue hazer esta
cōfessiō . Digo que ca
da vno trabaje de confe
sar todos sus pecados .
non d̄rādo alguno . por
verguença nin por otro
impedimiento . porque
el confessor es el gūruja
no q̄ sana las llagas . y a
q̄l q̄ esta llagado es me

v han culiēm ēlfemārra . li
enne hēnargibil mī dunūb
Bua aliērlī hēde cūlli guā
hid mēnecum yahrir yelte
hēm dibe li dunubū . alledī
aāmēl fi hēde al āam . bā
ād al cōfessiō aledī aāmēl
amāguil . guayargāb alāh
azeguejēl ēnne yelphēmu .
Bua yajāāl fi cālbu quī
bel yeqdēr yconfessarhuz
gua yquērruhum la laba
zeguegēl cubhānāhūgua
cudimī gua iquīn ir anī cā
leh gua muztahīq̄ . lēquin
fi hēde acaāt anī kalifatu .
gua fi mavdāā alāh aze
guegēl cubhānāhū . gua le
hū al hamd fa cemeguēt
gua lard . aledī aātā codra
li āabīdu fa lard . **¶** Alēi
ni alledī yahrir yāāmēl ale
dī irīd yconfessarhūet . ēn
ne cullīguahīd yertehēd y
cōfessar dunūbu cūlla . gua
le yhalī rēi . gua le yakhbī rēi
min ictihā ay min fāzaā .
liēnne al faqnī aledī icon
fessar hūet bahāl atabīb
aledī ydagūi a girāh mī
tāl calb . Fa ale hū maso

nesser q̄ muestre las llagas al curujano. si quiere ser sano y salvo d̄llas. **L**a si el herido asconde las llagas q̄ tiene al curujano. no podrá d̄llas ser sano. **E**n non deue el q̄ conficssa auer verguença del confessor. el qual es alli como angel de dios. **E**ntre dios y el pecador. y perdona de parte de dios aquellos que verdaderamente se conficssan. a ynque sean los mayores pecadores del mundo. ca nõ deue auer verguença de conficssar al onbre. lo que cometio delante dios del qual õ uiera auer empachoy temoz. **E**ste es el verdadero lauatorio. y a limpia miento d̄los pecados. z no a quel q̄ los moros hazen lauandose los pies y piernas y partes d̄l cuerpo vergõ cosas. en el baño o acequia. **E**l q̄ lauatorio non podia lauar. salvo la suziedad

roh yahrtir yauri girapua tabi b yquinid yrebēh mē nuhuz. **F**a yan al majorōh yabbi girāhu min alledī y daguīh. quif yeqdēr yrebēh. mēnuhum? **G**ua q̄di le yahrtir alledī yconfessar yztaħi min al faquī. alledī yconfessar māu. enne hu si diq al mahāl bahāl melēq min melēiq allāha zegnegel. lienne hu guaci ta bēin allāh. gua bēin alledī yconfessar māu. **G**ua yagfir min gihat allāh. hāuleq alledī yconfessari bal haq dunūbuhum cūla. gua lēu yucūnu min al mudnibīn al quibār fīnd allāh. gua le yahrtir al icēn yztaħi mī al ycrār ba dia nūbu cudīm al faquī. alledī aāmēl cudīm allāh aze guejēl. min alledī qui yahrtir yztaħi. hēde hu ata hōz gual guaddō aqadiq. gua anacā min adunūb. **L**e bahāl hēdeq al guiddō. Allēdi yatguadau al mizlamīn enne yagcēlu a qacayhū gua guara al ha

corporal. Mas la sana
confession alipia ⁊
sana las suziedades spi-
rituales. E aquel que a-
si fuere lauado con la cõ-
fession ⁊ arrepentimien-
to ò los pecados podra
ir seguramente a tomar
el sacramento del altar,
que es el cuerpo verda-
dero de nuestro señor ie-
su christo dios ⁊ hõbre
entero. ⁊ verdadero.

¶ Quanto a lo tercero
auemos de ver que cosa
es este sancto sacramen-
to. ⁊ de que es hecho. ⁊
digo que este sancto sa-
cramento es pan celesti-
al. que da vida a todos
aquellos que dignamẽ-
te lo reciben. Este es el
pan de los angeles. este
es el cuerpo ò nuestro se-
ñor Ihesuchristo. ⁊ asi
como es nuestro señor ie-
su cristo poderoso ⁊ grã-
de en el cielo dios entero
⁊ verdadero. assi esta en
este sancto sacramento.

¶ El q̃l sacramento es he-

diça. gua maguadiẽ ošâr
ix nahrijunicola haricum
ẽne hede al guadd. me yeq-
der yašcẽl gair al codõra-
mita gecẽd. **Mããm** al con-
fessar al mucãddec al haq-
huet ynaqui gua yrebẽh
gua içahãb jamiat al cadã
yer. alledihümet fal calb.
Gua bedẽq alledĩ yucũn
magcũl gua munaqui mi
dunub. yeqder muẽmen
gua bi taimin. yeqbẽl al
curben al mucãddec mital
meharãb.

¶ **Qũ** ilic alledĩ tahrijũ te-
drũ. huet ẽne nahrijũ nes-
drũ ax huet haquicãt hẽ-
de al cũrbẽ arãrif. gua mi
arhũ mããmũl. **Mucõlo** ẽn-
ne hẽde al curbẽn al mucã-
dec huẽt hõbc cemegui al-
lediyããri ha yẽ li jamiẽ mẽ
yeqbẽlu. mi alẽdi paztahã
cu cabũlu. **Hẽde** hu hõbc
al melẽiq guajecẽd rãbbu-
na iĩca al q̃bir gua cadir
facemeguẽt. gua fal ard. ca-
di hu cadir gua q̃mil si hẽ-
de al cũr bẽn al mocãddec


¶ **Ca** led i yuĩmẽl mi rẽi rau

cho de cosa spūal y corpal
Du spūal cōuiene saber d
aquellas santas palabras
que nuestro señor iesu xpo
dixó en la postrimera cena
cenádo cō sus discipulos.
por virtud delas quales la
substancia del pan. es mu-
dada en el cuerpo vñdadero
de nuestro señor ihesu xpi
sto el qual sea bendito. Lo
qual es tā alto secreto. que
no se puede entender por é
ten dimiēto humano. mas
ha se d creer verdaderamē-
te de corazón y de anima.
La dios es poderoso é to-
das las cosas. y puede mu-
dar vna cosa en otra como
lo haze en este sancto sacra-
mento. Pñes este es el mā-
jar celestial. que nos dio ie-
su xpo nuestro señor. mas
precioso y mas sabroso q
todos los manjares deste
mundo. Esta es la melez-
ña de todas nuestras enfer-
medades. cōtraria d aquel
comerq tomo nuestro pa-
dre adan cōñ qual murio
espiritual mente. Adas el

hāni. hua mi xēi gecedi. mb
arēi ra vñāni ineyumel mi
hēdeq al quelimēt al mu-
cādece alledī calehī rabū.
na iīca allāh azeguegēl fil
āhīr āarī. hīn ataārī maā
azhābu al haguariin. Bi
cūat al quelimēt al madcō
ra. cīfat al hōbctarjāā fige
cēdrabbūna iīca allāh a-
zeguegel al haq cubhāna
hu. Allēdi cūrun āali me
teqder teshēmu vñcāl al iī
bēd. Nam yegib tazdicū
ba rroh gual calb haq ha
quīq. Liēne allāh cādīr
āalē cullirēin. gua yeqdēr
yurūd gua ybedēl cīfa bī
ōhōra. quif yaāmēl fi hēde
al cūrbēn al mucāddec.
Hēde hūet al ēquel a ceme
guī alledī āatāna rābbū.
iīca allāh azeguegēl. aq-
cār cēmēn gua tīb mīn jā-
mīa meguīq adūmīa cūlla
Hēde hu adīguī. li jāmīa
amrādna. miuhālīf fi hēdec
al ēquel alledī equēl guīldī
na ēdem fallēdi mīt ba roh
Māām alēdi hu ya hōd hē-
de al cūrbēn al mucāddec

que dignamente toma. bi iztiqcaq yedrēq al hayēt a
 este seō scō alcançara la dēyina. Bua yahōdu hu bē
 vida p durable. etoma iztiqcaq a nigrani āv nigra
 lo dignamēte el xpiano nia alledī yconfessar dunūbu
 que pura y v daveramē bi iztiqcaq. guayucūm āaziz
 te cōfessa todos sus pe me yarijāā li hēdeq adunūb:
 cados. Pues cada vno Fa cūlli hāde mēnecuz ifeqr
 piēse agora por cada v dibe si dunūbu. si cūlli yāvm
 no delos dias y noches mī al ayiz gua si cūlli leile mī
 de todo el tiempo passa al leili min al guāqt alledī gic
 do. dende la postrimera mī al mārnat al aħirīa. fal le
 vez q se confesso. todos dī cōfessār. gua i cōl jamīā a
 los pecados cometidos dunūbu allēdi aāmēl gua icō
 y diga los claramente a la mubēyena lallāh azeguejēl
 nuestro señor. z amī que gua lēye. Liēne anī nazmāā
 los oygo en su nōbre. y aān izm allāh gua tārū mure
 con su ayuda yra sanoy behī bi āā vnu gua munegi in
 saluo dīlos. y ganara la mēnuhū. gua tarbāhu al ha
 vida p durable. La qīl yēt adēima alledī nargābu
 plega dar el señor. amē. lallāh azeguejēl yne yāātina.

(amīn.)


 Eue mirar qualquier persona q leyere el p̄sento
 te interrogatorio y doctrina para los confesso
 res. q cada vna delas lenguas tiene su manera
 de hablar y con aquella se deue el hombre cuerdo cōfor
 mar. quanto buenamente pudiere. porq de otra manera
 mas seria enfuscar q̄ interpretar lo q̄ onbre q̄ si se dezir. E
 por esto enel presente interrogatorio muchas delas p̄gū
 tas vā así al pie dī la letra sacadas p̄te por p̄te enīl arauīa
 porq̄ lo sufrió la lengua. y otras no así porq̄ no lo sufrió
 la lengua. mas solamente la mesma sentencia a vn q̄ por

D iij

otros terminos. y lo presente sea dicho por aquitos q̄ son
clinados a reprehender y no a defender las obras d̄ los
p̄orinos.

Siguiese las interrogaciones en los diez mandamientos.

El primero manda
dize assi. Amaras
a tu señor d̄s. de
todo tu coraçõ y de toda tu
aia y de toda tu voluntad.

Contra este mandamie
to pudistes pecar çlas ma
neras siguietes.

Madastes hazer o he
zistes algun maleficio. en q̄
fueffen llamados los d̄mo
nios oculta o manifesta
mente.

Fezistes o madastes ha
zer algunos encantamien
tos cõ cosas sagradas.

Mandastes hazer o fe
zistes algunas adivinãças
para hallar algũa cosa hu
trada o perdida.

Apredistes alguna arte
o sciencia para encantar o
adivinar o pa cosas seme
jantes o reneyes algũ libro
o escritura d̄ las tales cosas.

El avil āmr icõl
Lehib alläh min
cälbaq̄ käliz gua
min niätaq̄ kälica. äalë ja
m̄ia al ariit.

Queder tednëb gua ti
kälaf haulim al ðmõz fal
arhüd aledina yudcãru.

Amëlt rëi mi azhãr. äv
amãrt li häde enne yãã.
mëlu. falledi qui icëhu ara
yãtin. mohb̄i. äv birõhõra

Amëlt ente äv amãrt
li häde. enne q̄ yããmël rëi
min azhãr bal ariit m̄ita
alläh.

Amëlt ente äv amãrt
li häde enne yeqhën fi hä
cat qui yengebër rëi macu
rũq̄ äv mund̄i.

Adeyëzt ente hyäl aça
harin ävãindaq̄ humig
hãf äv horõf li di.

Creistes alguna vez de terminada mēte. q̄ el q̄ nascia é tal sino o planeta q̄ auia ó ser bueno o malo.

Echastes suertes pa a deuiar o saber algũa cosa.

Teneys algũa noia o algunas escripturas de morros o de judios o gentiles. traellas sobre vos atadas cō tal hilo o de tal color.

Escogistes vn dia mas q̄ otro para comēçar algũa cosa o pa caminar.

Catays en sueños o mirays é a gueros.

Adirastes est agueros assi como en graznidos de aues o é cosas semejātes.

Del segundo mādami.

El segundo mādamiēto es no juraras el nōbre d̄ tu señoꝝ en vano.

Cōtra este mandamī pecā aq̄llos q̄ tienē costūbre de jurar el nōbre de dios o di. zē si pardios, no pardios cō mētra.

Teneys é costūbre d̄ jurar muchas vezes por dios o por los sc̄ros.

Tiēmen ente āv tiçaddāq̄ enne diç alledī yucēn fiçāā al fulliz āv fal boꝝg al fulli jaid āv. yucēn gair.

Arcāit entecōzaā si hās cat tedri teq̄hēn āv nadārt fal āotāz.

Tiçōq̄ aālīq̄ hurūz al hoꝝrof mirāl muçlemīn. āv mūtal yahūd āv mital gehele. marbotīn bixarit al fullin: mī q̄tīn. āv min quinnam. āv min çuf.

Cāstārt nāhar mumēyeg li har āçraq. āv li çafāraq. āv tiçaddāq̄ ĩme al ayīm çulla hū guāhid la rōgal.

Madārt si tascir al me. nēim hin ente tarcūd fa çlōrī. āv jāāl tme vandōz laçq̄

Madārt fal çifum. atiar. bahāl fa çiaħ a toyōz āv fal axiit anoħār.

Al anir a çēni hu. le taħ lēf izm allāħ fal bātīl.

Bāiri dil ār yaāmēlu al cul alledīna yahlēfu izm al lāħ. āv yçōlu ç guallāħ āv le guallāħ fal quēdeb.

Tadrā taħlēf izm allāħ āv izm a çaleħin fal bātīl.

Jurastes algũas v̄ezes
hablado con otros por di-
os o por sc̄ta maria, o por
los sc̄tos euangelios o por
la fe, o por la cruz, dizien-
do assi dios me ayude &c̄,
sabiendo que no era v̄dad
lo que de dezíades.

Jurastes alguna vez es-
tando en dubda & no seyen-
do cierto si era verdad lo q̄
jurauades.

Jurastes o hazer mala
alguna persona, soys obli-
gado a quebratar el tal su-
ramento.

Jurastes de tener secre-
to a alguna persona lo que
vos dezía.

Jurastes de guardar al-
gunos stablecimíetos o or-
denaçiones de algũa comu-
nidad o cõpañia.

Jurastes por algũ miẽ-
bro de dios o de algun sc̄to

Trazastes a alguno a ju-
rar o fuestes causa q̄ jurar
se creyendo q̄ juraria falso

Balẽft mirār mãal o k̄ar
c̄ylem izm allāh̄ āv izm a
çaleha m̄eriem āv al ingil.
āv colt aāci aāguānī allāh̄
gual hadīca, bal quẽdeb
guā verẽit ěnne ic̄ q̄n haq
allẽcunt recõl.

Balẽft mirār faariit al
ledina ic̄ q̄nu muçahab̄in
aāindaq, ěne yuc̄nu haq
āv quẽdeb?

Balẽft ěnne ěnte taām̄el
āyb lī h̄ade, guīgib aālīq
ěnne me taharẽç al yem̄in.

Balẽft ěnne ěnte taha-
rẽç al moħfi alledīcam̄aħe
gua b̄āādīdī arħirtu āv

Balẽft ěn. (cõltu?
nc quitaharẽç tartib āv a
guāid, gua b̄āadedī me a
ħarẽçtu.

Balẽft ba j̄ariħa allāh̄
āv mitā a çaleħ̄in balħal
bal quẽf, āv ba çaq allāh̄?

Bam̄elr ah̄ad cud̄im al
ħõcam̄fi h̄acat qui yahlẽf
fal b̄atil ħo:masīq, gua ěn
te cunt tedrī b̄ilerẽç ěnne
quin yahlẽf fal b̄atil.

Queyys prometido algũ
voto?

Quebrastes algun vez
lo q̄ teniades pmetido.

Prometistes d̄ hazer al
guna cosa puechosa y bue
na a honrra de dios o de al
gun sc̄o ⁊ no la cõplistes.

Si vos oluidastes d̄ vo
to que teniades pmetido
por v̄ra culpa es pecado.

Si dubdays q̄ no pode
ys cõplir el voto aveys de
d̄mãdar licencia pa d̄rallo

Señora si puesta en al
gun peligro delos q̄ conte
cen a las ḡtes de enferme
dad o otro peligro y pme
tistes a dios he ayunar o d̄
dar limosna ⁊ no lo cõplis
tes soys obligado a lo com
plir. ca si no lo cõplieredes
es gran pecado.

Recebistes algun voto
de v̄ro padre o de alguno
de quien fuestes h̄redero?

Si prometistes de guar
dar virginidad ⁊ despues

Anuẽit inuẽ ãv nãdr si
nãataq̄ gua m̄nu bedilaq̄

Balãic a nãdr alledĩ anu
ẽit.

Anuẽit si nãataq̄ au cu
dĩm anĩc ãnne ãnte taãm̄l
r̄ĩ min hãir gua allẽ yãns
fãã hormafa allãh. ãv hõz
ma fa çalehĩn. gua m̄nnu
bedilaq̄.

Yquin ãnte necẽit aãn al
ynuẽ al ãib m̄enneq̄. hãrãz
hu.

Yquin ãnte tirequẽq̄ ãn
ne teqd̄r taãm̄l al ynuẽ.
taht̄ix tatlõb amir min al
moft̄i bex itããm̄lu.

Ya çẽti iquin a hãdaq̄ ne
fiçãv marãd anãhãr. gua
annuẽit iquin tirebẽh tu
cũm ãv tiçadãq̄. guĩgib a
liq̄ ãnne taãm̄lu hõrina al
lãhãzegueḡl. iquin ix taãm̄
melu hu hãrãm.

Iquin a hãdt guãrẽ m̄i
ta hãde ãv ãnte cunt mubẽ
r̄iẽ guĩgib ãalĩq̄ ãnte teq̄
m̄l al ynuẽ mitãl m̄ẽit.

Iquin anuẽit ãnne ãnte
ta hãrẽz al guarãã. gua ba
didĩ hãlẽf t̄ ãnne ãnte tezu

distes de vos casar cō algu
na soys obligado de guar
dar el pmetimiento.

Si pmetistes de vos ca
sar con alguna muger so
ys obligado de os casar cō
ella aunque podres entrar
ē monſterio a ſeruir a dios

Del tercero mādamē.

El tercero mandamien
to dize aſſi. guardaras los
domigos y fiestas.

Fezistes o mādaſtes ha
zer alguna obra de traba
jo o de ſeruiçio ē domingo o
en dia de fiesta ò guardar.

Vedistes o cōpraſtes al
gunas mercaderias en do
mingo ò fiesta.

Vandouistes camino al
gunavez ē domingo o fiesta

Espēdistes algunos do
migos y fiestas en vanida
des o en juegos.

Derastes de oyr miſſa
algunos dias ò domingo o
de fiestas, o fueſtes tarde a
ella.

Fueſtes algū dia tarde
a miſſa, o ſaliſtes ò la yglia
ātes q̄ ſe acabare la miſſa.

tezuēr li marā. guīgib aā
liq̄ ēune ēnte taharēç al y
nuē.

Yquin anāām ēne teza
guēr li marā. guīgib aāliq̄
ēn tezuēçia nam reqdēr tat
hēl fal monēſterio li iibēç
de allāh.

Al amr a çaliē icōl cadē
Taharēç al ayiz al hudūd
gua ayim a runūt.

Almēt āv amārt li hādē
ēne yaāmēt rōgal. āvas
mārt lal hudūm yaħdēmu
nāħar al ħad. āv fal ayim
arunūt.

Bēēt āv aħar āit tijāra
fal ħad āv runūt.

Çāſart tariq̄ ſi. nahār al
ħad. āv ſi runūt.

Çāçārt al ayiz al ħad āv
arunūt fal li āāb. anñ ħozā
fa.

Bacāit bile çalā al q̄bīa
ra ſinahār al ħad āv me
rēt faguīt la çalā.

Merēt nahār faguīt la
çalā. āv ħarārt mī agūmīç
acābl çantālāç a çalā.

Fuertes los domingos
ofiestas a las tabernas o
á las zambras.

El q̄rto mandamí.

El q̄rto mādamiēto di-
ze assi. Onrra a tu padre e
madre porq̄ biuas tuenga
mēte sobre la haz ó la tíra

Diristes alguna vez a
v̄ro padre o av̄ra madre o
pariētes biuos o defuntos
algunas palabras injurio-
sas o denuesto.

Fezistes burla o escar-
nio de v̄ro padre o madre.

Fuertes ósobediente al
guna vez a v̄ro padre o a
a vuestra madre.

Acorristes a v̄ro padre
o vuestra madre e sus nece-
sidades.

Cōplistes el mandamí
de v̄ros padres o pariētes

Louistes alguna vez po-
ca reuerencia cerca ellos di-
ziendoles palabras injurio-
sas o de denuesto.

Del q̄nto mādami.

El quíto mādamiēto es
no mataras.

Dašált náhar al had. av̄
fa runút fal tarbenit av̄ fa
zamar.

Allamir a rábiē y cōl q̄a-
di. Tacrim guelidēiq̄ gua
tēit aālē guēch al ard. n̄ tō
li dagnāmi a deguēm.

Ketēmt aālē gualidēiq̄
av̄ aālē carābataq. al ha-
p̄in av̄ al mauti. av̄ cōlti lu
hum quelm̄it m̄i tiguār.

Ala lahēit li guildeq̄ av̄
v̄ma q.

Cunt li hum mazlōt.

Alāguātuhum m̄iti qui
nu yahcisu xēi m̄in āām.

Cūt mordi li guelidēiq̄
av̄ cunt li hum au li carāba-
taq mutaguādīē.

Cunt si guēchuhuz bal
quibr. gua m̄i ēcti pēde. a
chemūq̄ av̄ yadaāū fiq.

Allamir al hāmīchū. Le
taquū.

Fuistes en muerte de alguna persona o en consejo o en fauor o en ayuda.

Cobdiciastes la muerte a alguna persona en vuestro coraçon.

Queréis mal a alguna persona.

Teneis vedada la fabla a alguna persona.

Heristes alguno o mandastes le herir o distes a ello consejo o fauor.

Feristes a vos mesmo a alguna vez cõ ira o cõ enojo.

Nouistes algũa vez o fuistes causa q̃ mouiesse a alguna muger pñada.

Desafiastes vos cõ alguno pa matarvos cõ el.

Entrastes alguna vez a lidiar toros con peligro de vuestra vida o de otro.

Jugastes cõ alguno cõ armas porque le pudiesedes matar o herir.

Cunt ente cebëb enne mit ahäd.äv aätait li häde räy.äv ääun.äv hözma. fi häcat qui reqdër yaqtül a häde.

Ald mänëit fi cälbaq al mänt li häde.

Tab guid ahäd äv mäaq pidigua mäa häde fi cäl.

Lamnä alq (baq. lün li häde.äv anhëntu al quelim.

Faräht li häde.äv aätä it räy lidi.äv ääun.

Faräht röhaq bi nequia al calb.

Armëit ente.äv cunt ente cebëb enne armät al marä allet i quinet höbla gueleda min bätma.

Athedëdt mäa rajül äkar.äv merëit mäu la l fahç äv la rariq fi häcat qui tac tülü arguälxum.

Dašält murär fal garär al mënt gäiri tucü durürä.

Läšbtm aähäde ba cil äh fi häcat qui reqdër ta ctülü.äv tir jarähu.

Del sexto mandamiento.

¶ El sexto mandamiento
dize. No fornicaras.

¶ Quistes q̄ hazer cō algu-
na muger casada o virgen
o biuda o soltera o religio-
sa o parienta o por fuerça
o ahijada.

¶ Quistes ayuntamiento cō
alguna muger o cō algun
hōbre q̄ fuele vuestro com-
padre del baptismo o dela
confirmacion.

¶ Complistes vuestra vo-
luntad carnal con vras ma-
moa, o en las ajenas.

¶ Cometistes pecado cō
tra natura vii hombre con
otro trocandoos.

¶ Complistes vuestra vo-
luntad con alguna aialia
o con algun hombre.

¶ En los ayuntamientos q̄
a veyes con vuestra muger
guardays la manera y lu-
gar conuenible.

¶ Obediciastes algūa mu-
ger e tal manera q̄ si lugar
y tiempo ouiesedes pecaria-
des con ella.

¶ Teniades algun debito

Al ambr. a cēdīg y cōl. Le-
teznī.

Anjamāāt māā cāhba āu
muzeguēla. āv mōgīa. āu
āāzba. āu armūla. āu carī-
bataq. āv carībat ābzātaq
bi guēda āv bigairī guēda
Anjamāāt māā marā au
māā rajūl alledī had guelē
ōq āu bēnteq fa tagtīz. āu
fačebēt a zēyt al mubāraq

¶ Alāmēlt rēi min zenī fi y
dēiq. au fal ydēi a hāde.

¶ Ad bedēlt māā āhār.

¶ Canāāt rēi mī zinī māā
al himāraāu. ba dībbat ān
ōhāra. āu māā rajūl.

¶ Bin tanjamāā māā a-
marātaq. taharēc al āāda
quif hūer al guīgīb. bahāl
fal māudaā al halīl āu fal
guāqt.

¶ Ad manēit tājamāā māā
marā ydē q̄tucūn leq māu
daā āu guaqt q̄taznī āā mā
ha oil denb.

Anjamāāt māā marāmē

carnal o spūal con aquella
q̄ codiciastes?

¶ Louistes ayuntamiēto
con alguna muger ē dia dl
domingo o fiesta de guar
dar? *o endiade ayuno.*

¶ Cometistes este pecado ē
la yḡlia o ē lugar sagrado

¶ Seguistes a alguna mu
ger algun t̄po por q̄ pudies
sedes pecar, con ella?

¶ Plugo vos deser ama
do o deseastelo?

¶ Besastes o abraçastes
a alguna mujer con mal de
seo?

¶ Embiastes o recibistes
alguna carta de amores?

¶ Besistes alguna canciō
o ystes la cō dleyte. puocā
do a vos o otros a luxuria?

¶ Alcōpañastes a algūo q̄
fuesse a luxuriar.

¶ Fuestes medianero o al
caguete entre algunos ena
morados, o ē cubristes los?

¶ Posistes a algūo por al
caguete ētre vos y otra per
sona?

tucū caribataq̄ āv caribae
āratāq̄. āv caribat zevgēq̄

¶ Anjanāāt maā marā
fi nahār arunūt. āv fal hu
dud. āv fal ayim aciām?

¶ Canāāt dil denb fa ḡz
miē. āv maudāā aālē me tu
cūn halil?

¶ Ritabāāt marā. fi hacāt
reqdēr tednēb. āv rezni mā
ha

¶ Ald manēit ēne yehibaq̄
ahāde. gua agēbaq̄ di?

¶ Bezēyt āv aānāqt mas
rā ahāde. mī calb mucārib

¶ Zircēt ēnte cutūb āvri
cēil li marā āv li rajūl. fi hā
cat yehibaq̄?

¶ Caāmēlt gonī āv gamāh
tu fal mamār āv fa zanāiq̄
fi hācat tazmāāq̄ maroca

¶ Berēt maā (taq̄.
hāde li mav dāā al q̄hāb?

¶ Adcaguēt aālē hadē āv
gatāt azēni mita hāde. fi
vāraq̄. āv fi mav dāā anā.

¶ Zircāit ahādē (kar.
ēne qui iucūn caguēd bēi
neq̄. gua bēin icēn anāhar?

Fuestes vos causa q̄ algũ
hombre conociesse alguna
muger otouiese cõ ella ayũ
tamiento?

¶ El setimo mãdamiero.
¶ El seprimo mãdamien-
to diz e. no furteras?

¶ Prestastes al algũa
vez sobre prendas dineros
o algũa cosa otra. y aproue
chastes vos della? *conuient vs
de puzays lo q̄ os a prouidastes?*

¶ Distes algũos dineros
a algun mercador pa que
ganase con ellos para el y
para vos non obligãdo a
la perdida y ala ganãcia

¶ Distes a renta algũ ga-
nado nõ vos obligando a
la pdida o ala ganãcia?

¶ Acostumbrays cõprar
pã o vino o azepte o cosas
semejantes. antes del tiẽpo
en q̄ se cogen a menor precio?

¶ Vendistes alguna cosa
por mas precio delo q̄ va-
lia porq̄ la fiastes?

¶ Fuestes tutor d algũos

¶ Acebbẽbt ẽte ẽne a hãd
qui y me y ẽç a hãda ẽv qui
yanjamãã mãha?

¶ Al amr açãbiẽ icõl q̄
adi. **¶** Leticerẽq?

¶ Alẽst mirãt catãã ẽv
rẽi anãhar aãlẽ ar hũz gua
azrafããt bihum. guigib aã
liq ẽne ẽnte tagrãm iquĩn
cahãrtuhum?

¶ Aãtãit ca tãã li tigir. fiha
cat qui yar bãh bi hũz li rõ
hu gua li rõhaq. gua me el
tezẽnt rõhaq lal hũzram.
ẽv lal fãdal?

¶ Aãtãit ganãm li hãde
muquiri. gua me eltezẽnt
rõhaq lal hũgrãn ẽv la rib
ẽv lal fãdal?

¶ Zadrã tacheri cãh ẽv
rarãb. ẽv zẽit. ẽv arãit ano
hãr acablĩ guãthum. bi cẽ
unrahĩç. guigib aãliq ẽn
ne ẽnte tagrãmũ?

¶ bẽẽt rẽi bi ziẽde aãlẽh a
ledĩ yazuĩ. aliẽde ẽme taz
bãr aãli h.

¶ Lunt ẽte gua quĩl mitãl

menores guardando les e
aprouechando su ha ziéda
licitamente.

(a logro

Distes algunos dineros
Tomastes dineros a logro
sin necesidad o tomastes
los para dallos a logro. o
pa jugar. o para otros ma
los vlos.

Vendistes alguna cosa
en q ouiese algú engaño. as
si como paño. cueros o al
guna cosa e q ouiese tacha
alguna.

En gafiastes a alguno en
mal peso o e mala medida
cō malas palabras.

Vendistes alguna cosa
por mas dello q valia e mu
cha manera. as como lo q
q valia dos por cinco.

Cōprastes alguna co
sa por mucho menos dello
q valia. por inozancia d su
dueño.

Furtastes algũa vez el
portadgo o el alcauala.

Fuestes e repartir algú
pecho o en prestido o tribu

aytin gua cūr taharēm mīl
hum. gua antazf āztubum
gua aāmēit judēqber taha
rezu.

Quātāit cat āā la ribi.

Hāt catāā mīn al mo
rbiin bile tucūn durūra. hā
tubum si hācat ente taātio
ha li ribi. āu ber talāāb. āu
ber taāmēl rēi mīn aīb.

Bih rēi bi hāna āu bi
hidāā. āu bi āib bahālmēl
āu iūlūd. āu rēi al o hār.

Ahāmārt. ba hāde bi mē
zīn. āu bi cunur al mūcaris
bīn. āu bal quelīm al mū
caribīn.

Bih rēi bi cēū gāli aq
cār aādīm mīn alledī qui
yazvī. bahāl alledī yazvī
iēnēi tibīē bi hāmce.

Acharāit rēi bi acāl. āu bi
cēum rāhiz mī alledī q yaz
zvī bi gēhel mīra alledī bā
āu.

Lerēqtrēi mī al magrā
āu mīn al cabāla.

Quecēmī al magrāz bēi
alāāma āu bēū anīc gāy

to y encargastes vvuestra
conciencia poniendo mas
en los que auian de pagar
menos.

CDistes alguna moneda
falsa sabiendo q̄ era mala
o menguada.

CAdãdastes hazer o he-
zistes algũ ístrumẽto o car-
ta falsa o vsastes della.

CFalsastes algũas bulas
o letras de papa.

CFalsastes alguna mo-
neda o vsastes della, sabie-
do que era falsa.

CFalsastes algũas letras
o sello de algun perlado, o
de otra p̄sona alguna.

CTomastes alguna cosa
ajena ascondidamente.

CFallastes algũa cosa q̄
fuese perdida.

CTomastes alguna cosa
de la yglesia o del cemente-
rio.

CDeueys alguna cosa de di-
ezmo o de primicia.

CTomastes o mãdastes

rihaq.

CAlãtãit catãã mucãriba
gua cunt ãnte redri ãnne q̄
net mucãriba.ãv naqç.

CAãmelt ãnte ãv amãrt li
hãde ãnne q̄ yaãmelt ããqd
ãv quitib bal bãtil, gua az
tanfaããt bih.

CBattãlt cutüb ãv ricẽil
mital pãpa.

CDellẽzt ãv battãlt catãã
ãv aztanfaããt bih, gua cunt
redri ãnne quĩn mocãrib.

CBattãlt cutüb ãv ricẽil
mital mofetĩ ãv mĩta nã-
har.

CCereqt r̄ei min mĩta a
niz bal mohbĩ.

CAgett r̄ei fal mamãrt ãv
fa tariq, gua ir aãtãit liçã
hibu.ãv lal mecĩquin.

CCereqt r̄ei min agũmiẽ
ãv min al macãbir.

CTagrãm al ordẽ ãv ba-
ca mẽnu ãĩndaq r̄ei,ãv mĩ
al primicias.

Chatt ãnte ãv amãrt li hã

C

tomar algo por fuerza.

¶ Robastes alguna cosa en alguna guerra cōtra cristianos.

¶ Distes cōsejo para hazer alguna guerra non justa.

¶ Festes participante en algun furto o robo.

¶ Recebistes alguna cosa de alguno que fuesse furta da ⁊ robada.

¶ Copraistes alguna cosa q̄ fuesse hurtada o robada.

¶ El dote q̄ recibistes eñl casamiēto era de cosas robadas o mal ganadas.

¶ Jugastes dineros d̄señ do ganar con mucha cobdicia.

¶ Embargastes o estorua stes a algūo que no ouiese algū officio o algūa hōrra

¶ Deseastes tomar alguna vez alguna cosa a gena

¶ Acostūbraistes jugar algunos juegos de dinero.

¶ Ganastes algunos dineros o otra cosa alguna a juegos.

Del. viij. man

de ēne yašōd rēi bal forca
¶ Armeit fal mundāriba alledī quinat aqca naçara gayr al haq.

¶ Bātāit rāy li hāde fi hā cat qui yaāmēl mūdāriba

¶ Que (bi gāiri haq. belt rēi min cērq. āv min al ledī qn maçurūq.

¶ Bātā leq aḥād rēi min cērque āv min maçurūq.

¶ Alçarēit rēi min alledī cunt tedrī ēne quin maçurūq.

¶ Quebēlt al mahār min cērque. āv mī maçurūq āv min ribī.

¶ Alāābt bal cātāā. gua atamāāt tarbāḥ adūnia.

¶ Cunt ēnte cebēb ēne a hād madā milu. āv rogū. carāmatu alledī qn māv

lind a çoltā. āv lind al ma

¶ Al dmanēit (cām. rēi mī mīta a niç bi niataq hāliça.

¶ Alāāb bal carāā.

¶ Rabāḥt carāā āv arit a noḥār.

damiento.

El octavo mandamiento es non diras falso testimonio a tu primo.

Dixistes algun falso testimonio antel juez contra alguna persona.

Dixistes alguna cosa que non fuesse verdad, contra dios o los santos, como aquellos que dicen no ser pecado hurtar o fornicar.

Dixistes alguna mentira con intención de enganar a otro con vna mercaduria.

Detraxistes de alguno diciendo mal del o murmurando o descubriendo alguna tacha que en el ouiese.

Daldexistes a alguna persona diciendo le malamente mueras mal te haga dios, &c.

Daldexistes a alguno de coraçon deseando le la muerte o otro mal.

Turbose alguno por la mal dición que le dixistes.

Rezistes escarnio de alguno diciendole ciego, o tuerto.

Al anir a camino ycol q di. Le tixehed xiheder a zurr.

Xehed t fal batil cudim alcuid, av cudí al cuid fal quiede.

Colt q deb : av quedeb a alé allah, av a alé a gimie a naçara, av colt yne ix ha haq al aama mital naçara av ine irhu denb a cerque

Quedebt (av azine, si hacat reqder tihamar ba hade, gua tibie nijarataq.

Bazart mi ahade gua colt aib menu gua arhire al aib alledí quin mohfi aindaq.

Aldañeit li hade cailen fi, aaci maaco: tucun, av aaci ygadabaq allah.

Aldañeit min calb haliç li hade gua admançit ynuç tigi allaana, av al hiãna a

Erha guel (alè hade, ahad rohu a alé al añnatac

Alalah eit a alé hade ca plen, ya aucãã, ya aãmí, ya apguel.

Prometistes alguna cosa non teniēdo en el coraçō dela cōplir.

Boluiſtes a algunas pſonas diziēdo mal ōla vna ala otra non deuidamente, por lo qual la aborrezcio.

Baldonaſtes o dnoſtaſtes a alguna pſona tirādo o amenguandole la fama o honrra.

Fezistes escarnio de alguno delante del, con intencion delo injuriar o a vergonçār, diziendo le alguna cosa q̄ quia hecho o dicho.

Risongeastes a alguno a labandole delante, ō de alguna cosa q̄ no deuierades

Alabastes a vos mesmo o a vſo linaje allende delo que erades segun verdad por dar a entender q̄ valia des mas o q̄ erades mejor que los otros.

Juzgastes alguno en vſo coraçon teniēdo lo ē todo por mal hombre.

Contēdiſtes porſioſa o desordenadamēte cō algu

Anuēit rēi li hāde gua te quin māāc fal calb ēnne ēn te raāmēlu.

Cunt ēntecēbēb ēnne q̄ tucūn al mundāriba bēin a nīz, cāilē li guahīd, mī al ākār, gua aliedidī, q̄net iſ dīgua bēinuhum.

Achēmē li hāde gua li ērli hēde madā carāmatu, āv macāmu.

Adlahēit aālē hāde cū dīz guēchu bi nīa ēnne yāz tabi rēi alledī aāmēl āv cal

Madāhē lal ākār aālē al ariit nī dūnūb, alledī ic quin guīgib aālīq̄ recōlu.

Hacibī rōhāq̄ gua az laq̄ aq̄cār minalledī quin māāc āv cūnt bal hac, ſi hā cat, yēſhēmū al oḥār gua yāhēibu ēnne ente tucūn a mlāh min aloḥār.

Hacibī ſi rōhac ahād gua tahēibu ēnne yucūn rā gil mucārib, āv min āīb.

Adkācāmē māā hāde min nīa hāliça, quibēl tihā

no con mala intención.

C Amenazastes a alguno
diziendo q̄ le harades al-
gun mal con voluntad de
lo hazer assi.

C Defendistes algũa vez
el peccado o la culpa e que
caystes en el lugar do la de-
uierades conocer.

C Distes consejo a algũa
p̄sona pa q̄ hiziesse algun
mal.

C Contecio vos algũa vez
dezir algũa cosa de alguno
delante d̄l. e dezir otra al cō-
trario de tras d̄l.

C Casperistes a alguno el
bien o acozro q̄ le auia des-
hecho. quando lo ouo mene-
ster.

C Descubristes el secreto
q̄ alguna p̄sona vos auia
dicho.

C Callastes algũa vez la
verdad a sabiendas dōde
o quando cōuenia hablar.
Dezistes o mandastes ha-
zer algunas coplas o can-
ciones para diffamar a al-
guna persona.

C Sigüēse los

peccados mortales

para av rigayaru.

C Heddedt a h̄ad c̄ilem e
ne e te caãmēlu aib. gua q̄n
si niaraq en caãmēlu.

C Bulet mirar a d̄m̄ub
alldina aãmēlt fal guaq̄.
av fal māudaã falledi qui-
guigib aãliq̄enne ente tar
h̄irhum.

C Alātãit r̄ay mucãrib li
h̄ade gua li ẽrlip̄ede aãmēl
r̄ei min aib.

C Farãlaq̄ mirãr. ẽne c̄ut
ticol r̄ei min h̄air. cudim a
h̄ade. gua baãdidi colt m̄e
nu aib min guarã.

C Darãbt fal guẽch li h̄a-
de al h̄air av al aãvn alledi
aãmēltilu.

C Alq̄rẽf a c̄irr alledi cunt
redri m̄i al o h̄ar. bile tuc̄in
durira.

C Equẽtt al haq̄ si dia al
guãq̄ falledi quin guigib
aãliq̄enne tirep̄ed al haq̄.

C Am̄elt av quet̄ebt ẽntẽ
arrããr. av cacida. av nerid
av azjũl si h̄acat q̄ term̄et
bal o h̄ar.

*Adm̄ub alim̄u siḡificaciõ
d̄imna*

E III

Pecados mortales.

Los pecados mortales son siete conviene saber. Soberuía . auaricia . luxuria . ira . gula . inuidia . acidia .

De la soberuía.

El primero pecado mortal es soberuía el qual es cabeza de todos los vicios y pecados.

Los bienes q̄ auays auído assi sp̄uales como temporales atribuístes los a vos mesmo e nõ acatãdo que no eran dados de dios por su misericordia.

Creystes alguna vez q̄ teníades algũos bienes sp̄rituales non los teníedo.

Creystes alguna vez q̄ erades mejor q̄ otros d̄spreciãdolos teníedolos e poco

Buscastes o tuuístes manera como fuédes el loado de algũ mal que ouíesedes hecho.

Fezistes algũos bienes por ser loado d̄los q̄ los ven o sabían.

Fuéstes algũia vez soberuio e porfioso nõ vos q̄riẽ

Tãdunũb al mũbícãt hũ met cãbaã . gua hũmat al ledina yudcãru . Qũlibz . rã mãã . zẽhĩ . gãdãb . danãq̄ . guill . aãgẽç .

Eldẽb al ãguil gua al quibĩr hu al quibz . allẽdi hu raça dunũb cũlla .

Cyaãteyẽleq̄ ãne al arũit alledina aãtãq̄ allãh̄ aãtã hum leq̄ hãquat ãnte tam tahãcupum . gua me aãtã hum leq̄ min rãh̄matu .

Atiyẽleq̄ mirãr ãne quin aãindaq̄ rẽi min hãir gua irquin balhaq̄ .

Tifadãl rõhac aãlẽ . al oãr ãv aãlẽ anĩç .

Fetẽrẽnte ãv hãyẽltẽ ne al oãr yahcibu rõhac aãd aãlẽ al ãib alledĩ aãmẽlt .

Mãmelt rẽi min hãir fi hãcat yãmdahũq̄ anĩç .

Cunct ãntemutequẽbir . gua mudẽd gua me arãdẽ

do cõformar cõ los otros:
Fuestes alguna vez sober-
nio y desobediẽte a los ma-
yores o alas leyes o cano-
nes.

Del pecado de la auaricia.

¶ Auaricia es buscar y cob-
dicia rriq̃zas nõ iustamente
procurastes auer algũos
bienes tẽporales non iusta-
mente.

¶ Soyis mui sollicito ẽ alle-
gar o acrecẽtar los bienes
temporales.

¶ Derastes d̃ proueer las
p̃sonas de vuestra casa de
las cosas que auian mene-
ster por dureza o escaseza.

¶ Alcorristes a los pobres
q̃ vistes o supistes q̃ estauã
en grande necesidad o en
menhua teniendo o podiẽ-
do de que.

¶ Derastes algũa vez las
cosas sp̃uales por t̃pales.

¶ Durio algũo de hãbre
o de sed pudiendo le vos a-
acorer.

¶ Del pecado d̃ la inuidia,

tan tabãã mãã alohãr.

¶ Cunt ẽnte murequẽbir.
gua gãir mutaguãdiẽ lal
mu quedemin.ãv lal foca
hã.ãv la rãra ãv la çuna.

¶ Tãmaã hu.hin ẽnte tefo-
ter rafesh ãv guinã gãir. a
tariq̃ al haq̃.

¶ Fetert mirãr rafesh ãv
gunã.gãir lucun min hac.

¶ Cunt mutefẽquir fi ha-
cat ranjamãã al carãã ãv a
rafesh mĩta.õi dũnia.

¶ Hallãit rãfiq̃ al kalãiq̃
mĩta darãq̃ min al arit al
ladina quinu yahrijũ aã-
cunt maquit.

¶ Ricãddãq̃ la daãfi.ãv
lal focarã.ãv lal meçquin
mĩ al arit alledina aãtãq̃
allãh.

¶ Hallãit al arit raubani-
bahãla çalã.ãv agimieã
ãn al arit mĩta adũnia.

¶ Dicit ahãd ba jõõ abãla
lach.gua cunt ẽnte cãçir ti-
gãch.

Enbiçia. es auer tristeza de los bienes ajenos.

Acaecios auer enojo ò bien ajeno.

Louistes algũ aborrecimiento cõtra dios, por algun trabajo o cõtrariEDAD q̄ vos vnieste.

Louistes algun aborrecimiento cõ alguna p̄sona deseado le q̄ le vnieste muerte o algun otro mal.

Del pecado ò la yra.

La yra es apetito e de seo de vengança.

Deseastes vengança ò alguna persona por algũa cosa q̄ vos fiziese o dixesse.

Murmurastes algũa vez con yra cõtra dios en el coraçõ o cõ la lègua por algũ trabajo q̄ vos acaeciese

Aborrecistes alguna p̄sona.

Del pecado ò la pereza. Auidia o pereza es tristeza o enojo q̄ agrauia o enbarga el coraçon del hombre.

Louistes alguna vez tan

Al guil hu miçi yadga yâr ahâd min alkâir a niç.

Farâlaq mirar enne en te guilt aâlè al kâir miça

Bagâdt mirar niç. aâlè allâh aân al câhra al leti gitt aâlîq aân duni beq.

Tabgõd ahâde âv bagâdt. gua cût tatamaâfiç enne ygilu al hê. âv al mêt. âv anâhar âib.

Al gadâb hu tâmaâ mi al inticâm.

Ald manêit al iticâm. âv taglif aâlè ahâde aliedidi êne aâmellèq âv câllaq rø

Equêt fird kîlif allâh. âv kîlif a çalepîn. aâlè al câhara alleri gitt aâlîq.

Bagâdt ahâde fi câlbaq kâlîç.

Al aâgîç hu gayâr cêu hûzn alledî ygayâr al calb. al incên.

Quî aîindaq mirar qd min gayâr cêu mi hûzn ên.

ta tristeza o enojo q̄ abor-
resciefedes las cosas ó dios
ni ouiesedes voluntad ó cō-
plir sus mandamientos

Quistes alguna vez tan-
ta tristeza y pesar por mu-
erte de algũa p̄sona, q̄ vos
pesase por el biē q̄ auia des-
hecho.

Quierades algũa vez
por la tristeza q̄ teniades
no auer nascido o morir co-
mo quiera.

Acaecio vos algũa cosa
contraria de donde ouiese-
des tanto enojo y tristeza q̄
cayesedes enfermo o p̄die-
sedes el comer o el beuer o
dormir.

Peseos de los bienes q̄
dios hazia a los orros de
manera q̄ vos pesase dello.

Quistes alguna vez tan-
ta tristeza o enojo q̄ viniē-
sedes ē desesperaciō. o vos
maldixesedes vos mesmo.

Dexastes por pereza ó
hazer algun bien que pu-
dierades hazer.

nebagădt al arit mîta al
lăh fi răp ad ine irquin tă-
baă leq ene ramli al vmoz
mîra allăp.

Adgayărt mirăr aăn al
mêut mîta hăde. ene adga
yărt aălê al hăir alledî. aă-
mêlt.

Admanêit mirăr aălê al
gayăr alledî quin măăq fi
călbaq. ene irtucî maăôq
fi di dūnia cêu qui tumūde
q̄ irid av fi cūlli răp ad.

Jarālaq mirăr ene at ga
yărt q̄d. enne marôdt gua
madăit a nîa min al êquel
av min a rorb. av min a ris
cūd.

Alăzăq min al hăyar al
tedî aăta allăp lal oăr fi
răhad enne yaiz bih.

Atgayărt mirăr dîl q̄d
enne q̄rigi fi cānat cêu fi q̄l
lat a rajê fallăh. gua adaă
êit fi rōhăq.

Baliăit mirăr al hăir alle
dî quedêrt taămêl aăn al
ăăgeq.

Espendistes algun tpo
non haziendo alguna bue
na obra o provechosa.

Del pecado dela gula.

Gula es apetito d'sorde
nado en el comer o beuer.

Comistes algũ dia an
tes dela hora cõuenible sin
causa razonable.

Mays de mãjares o vi
nos delicados.

Comistes o beuistes mas
de aquello q̄ vos era mene
ster.

Comistes o beuistes cõ
mucho ardor & cobdicia.
mas por cõtetar al deleyte
dela gula q̄ ala necesidad.

Dusistes grãde estudio
& diligencia en guisar o ap
parejar los manjares.

Comistes alguna vez tan
to que lo vomitasedes.

Beuistes alguna vez tã
to q̄ vos ebriagasedes.

Comistes carne o que
uos o queso o leche en q̄res
ma o en quatro temporas
o en vigiliãas o en dias de
ayuno.

Enbeudastes a alguno

Dadãit al guaqt. gua
ircunt taãmẽl xei min bair
le li rõhaq. gua lelal oãr

Aidauãqua hi nãa cẽu
temenũ bile tartib minal
ẽquel cẽu min a rozb.

Equẽlt mirãr a cabl al
guãqt al ẽql gãit tucũn du
rãra.

Radrã ẽnte tacũl apũt
mufeninũ.

Equẽlt mirãr avrarãbt
aqẽar mi alledĩ cũt tabtir

Equẽlt avrarãbt mirãr
si hãcat tardãã lal bãtã ga
iri yucum durũra.

Sããlt bi bĩdãma gua bi
nãa si crataq. si tabũ al guĩ
atããm alledĩ tucũl.

Equẽlt mirãr hãtiquĩ
atcayẽit gua aãmẽlt de mi
niãtaq.

Xarãbt mirãr hãtĩ ce
quẽrt yquin aãmẽltu min
niãtaq harãm hu.

Equẽlt. lãham. bãid.
jũbẽ av lãbẽ fal quarefina
av fal ayim al oãr niãã.

Ecquẽrt li hãde gua aã

a sabiendas.

Ayunays los días q̄ manda la yglesia.

Comistes los días de ayuno mucho antes de la ora

Fuestes causa q̄ algũo quebrantasse algun día de ayuno hezistes colaciõ cõ pan algun día de ayuno.

Comistes de diuersos letuarios quando hazia des colacion en el día de ayuno

Del pecado

de la lujuría.

Quando vos velastes o desposastes estauades en alguna sentencia de descomunión o en algũ peccado mortal.

En los ayuntamientos q̄ aveys cõ vuestra muger guardastes la onestidad q̄ se deue guardar entre el marido y la muger. así como è la manera y en el lugar acostũbrado o echastes fuera la liniète por no cõcibir

Siguense las o

metu min m̄ataq.

Q̄içim ènte al ayim cùl la alledina yamiru al foca

Fal ayim m̄ita (h̄a. ciãm equèl aquãblt a dõ har.

Q̄unt ènte cebèb ène ha de qui yeqcèr a ciãm. harã hu.

Alãmèlt tacũsa àv colaciõ fal ayim aciam bilõqma. irbũ halil

Q̄yquz aãmèlt tacũsa cèu colacion bi m̄aãjũm aãdi harãm.

Q̄bin ayvèrt m̄aã amrãtaq cùt maharõn àv fa ta harãm àv fa hãde mi a õu nũb al mubiquãt.

Falguãqt alledĩ tãjamãã m̄aã amrãtaq tabarèc al aãda quif h̄uèt al gnigib. fal m̄aũdaã al halil àv aãmèlt xèi min xep va. àv arãmèit bãrra min al m̄aũdaã al h̄èizfi hãcat me yublàq tarbã àv tacèn.

bras de misericordia.

Las obras o misericordia corporales son siete.

La primera dar de comer al que a hambre.

La segunda dar de beber al que a sed. (do.

La tercera vestir al desnudo.

La quarta dar posada al peregrino.

La quinta visitar los enfermos.

La sexta redimir los captiuos.

La septima enterrar los finados.

Las obras de misericordia espirituales son siete.

La primera mostrar al que no sabe.

La segunda dar buen consejo al proximo.

La tercera castigar al que perra.

La quarta perdonar al que nos offendio. (ste.

La quinta consolar al triste.

La sexta sufrir al sañudo.

La septima rogar a dios por todos.

Al aãmîl mîta rãhma, agecediîn hũmet cãbaã.
Alãguil, tataãiz la jãyaã.

Al cãni. Lazquîlal aãtir.

Al cãliã, teqci al çuriën.

Arãbiã, tido dayãf lal hagãv lal gorabã.

Al hãmîç, tizür lal mardã.

Al cãdiç, tafãl al vgarã.

Al çãbiã redfën al mavri.

Al aãmîl mîta rãhma al rohaniîn hũmet cãbaã.

Alãguil, taãlãm alledî me vedri.

Al cãni, taãri rãç balledî yahriju.

Al cãliã, tiguedeb lal ledî yakã.

Arãbiã, tagfir al madãlî.

Al hãmîç, tigueneç lal muçayarin.

Al cãdiç, tazbãr al madãlî.

Al çãbiã targãb lallah aãlã lã yadlimiña.

Delos siete sa- cramentos.

Los sacramētoa son sie-
te cōuene saber. baptismo
confirmacion. penitencia.
eucharistia. matrimonio.
orden sacra. vñciō extrema

Del baptismo.

La forma dl baptismo
es esta. yote baptizo en el
nōbre del padre y del hjo
y del spū sancto. amen.

Adurio alguna criatu-
ra o alguna psona en vue-
stra casa sin baptismo. por
vuestra culpa.

Baptizastes algūa cria-
tura por miedo q̄ no murie-
se sin baptismo. non sabien-
do bien las palabras dela
forma del baptismo.

Dela cōfirma- cion.

Soys confirmado.

Estauades e algū peca-
do mortal q̄ndo vos con-
firmaron.

Dela comuniō del cuerpo de nro señoꝝ.

Al farāid mīta gīmiē
hūmet cābaā. gua hūmet
allēdi yudcāru. Tagric. teē-
bit. tēubē. Al cūrbē. ragut
fa. Azēguir. Ficāba. al fo
cāpā. Dūhen al mārda.

Arāpad a tagric hu di.
Ani nigatāzaq. bizmilēbi
gualibni. guaroh alcudūci
amin.

Adīta tarbiāt ahāde
bille tagric bi cebēbeq.

Garāztt tarbiā ahāde hēn
fazāāt min mēnta. gua ir-
cunt tedri mīcuāb al quel
mīt mital tāgric.

Ente muēbet ba zēit al
mubāraq mī yed al obirp.

Si diq al guāqt allē que
bēlt atēbīt. cūt bi calb na
quī min a dūnūb al mubi-
cāt.

Costūbrastes a comulgar cada año. ⁊ comulgastes el año pasado.

Quādo comulgastes esta uades ē algū pecado mortal.

De penitēcia.

Cadurio en v̄ra casa alguna persona sin confesiō por v̄ra culpa.

Fazeyz cōfessar cada año alas personas d̄hedad de v̄ra casa. q̄ saben pecar

De ordine.

Seruiestes alguno o distes algunos dones porq̄ vos ordenasen a vos o a otro.

Fezistes ordenar alguno que no lo merecieste.

D̄ matrimonio

Soys casado ⁊ velado cō v̄ra muger.

Sabeys si entre vos ⁊ v̄ra muger ay algū debdo sp̄ritual o carnal. o otra cosa q̄ ēbargue el matrimonio.

De extrema v̄nacion.

Equēle araguīfa amēgull guīgib aāliq̄ ēne ticonfesar guā ticomulgār si cūllī cēne mārra āallēl calil. si guāqt al aāid.

Hi comulgār q̄n māāc ficāl baq̄ dūnūb mī al mū.

Adittahād (bicār. bīle iztirār al āāib mēn neq̄. āy bī cebēbeq̄.

Rajāal āhli dāraq̄ īne p̄cōfessāru si dūnūbhuz āallēl calil mārra fa cēne. ⁊ quīn hūmet quibār guā p̄ārāo fu dūnūbhūm.

Hadēt lī hāde āy āatāit hadiit si hācat tucūn ordēnado cēu ahāde āhār.

Acebēbt ēnte ēne diq̄ al ledī me aytahāc al focohīa qui p̄q̄bēla.

Ente muzēguer māā amirātaq̄ q̄f p̄ez v̄jū a naçāra fa gīmiē.

Ledriēnte ēne bēineq̄ gua bēin amirātaq̄ hī curbīa cēu p̄ēi anāhār alledī yucūn hāira bēinucūm.

Qua n̄do q̄er q̄ fuerdes
enfermo luego q̄ vos sentis
agruuado d̄la efermedad
deues d̄m̄adar los santos
sacramentos cōuiene saber
la sancta cōfession y la co-
munion y el sancto olio.

Siguēse los
articulos dela sancta fe ca-
tolica.

Los articulos dela san-
cta fe catholica son quator-
ze. los siete p̄tenecē ala h̄ūa-
nidad de nuestro señor iesu
christo. y los siete pertene-
cē ala sancta diuidad.

Los q̄ p̄tenecen ala san-
cta humanidad son estos.

El p̄mero creer que n̄ro
señor ihesu x̄po fue concebi-
do de spiritu sancto.

El segundo creer q̄ n̄as-
cio de nuestra señora santa
maria. quedādo ella virgē
antes del parto. enel parto
y despues del parto.

El tercero. q̄ padescio mu-
erte y passion.

Suigib aāalīq̄ ēune fi dīq̄
al guāqt h̄in ēnte tamrōd
gua timeyēç ēnne ēnte mā-
rid adūnia. tatlōb al farā-
td m̄ita ḡimīē. alledīna yu-
dcāru. al izticrār. al curbēn
m̄ita raguīsa. gua a zēit al
mubāraq balledī yudhē-
nu al mardā.

Al caguāid
m̄ita dīn.

Al caguāid m̄ita adīn
allāh azeguegēl h̄ūmet ar-
baātārar. a çabāā la nēçue
m̄ita rābuna īīça allāh a-
zeguegēl. gua a çabāā lal
lēhnt mitāu.

Allē h̄ūmet m̄ital lēhnt
hūmet alledīna yudcāru.

Alaguīl nūminu ēne cē-
īdna īīça allāh azeguegēl
vlit mi roh̄alcuaddūç.

Alēni ēnne. h̄ulīq̄ m̄in
māuletna mēryem gua ba-
quāt h̄iet adrā. acāblanī-
fīç. gua fa nīfīç. gua bāād
a nīfīç.

Al cālīē. īnne caçā māūt
gua aādīb.

El quarto creer q̄ descendió
a los infiernos.

El quinto que al tercero
día resucito entre los muer-
tos.

El sexto q̄ subió a los cie-
los.

El septimo que el día del
juizio verna a juzgar los
biuos y los muertos.

Los siete ar-
tículos q̄ pertenecē ala di-
uinidad son estos.

El primero creer q̄ es vn
solo dios verdadero.

El segundo q̄ el padre es
dios v̄dadero.

El tercero q̄ el hijo es dios
v̄dadero.

El quarto q̄ el sp̄s san-
cto es dios verdadero.

El quinto creer q̄ dios
perdona los pecados.

El sexto creer q̄ todos
auemos de resucitar.

El septimo creer q̄ di-
os dara a cada vno segun
sus mercedimētos.

Esp̄s pues crees todos estos
ictos artículos como fue

A rābie ñme habāc mē
gebēnem.

A l hāmīc. ñne fi čalīst.
yaumin iztahpē min bēin
al mauri.

A cēdiç. ñne talāā la ce
meguēt.

A çabiē. ñne fi yāum
al quiānā ygi yahcūm al
ahpē gua al ēnuēt.

A çabaā caguāid mital
lepur hūmer hāulin.

A llāguil tūmin gua tīca
dāq ēne hu guāhid allāh
al haq. Clāh al haq

A cēni. ēne al eb hu al

A cēllē. ñne al y bn hu
allāh al haq.

A rrābiē. ēne a roh al
cūduc hu allāh al haq.

A l hāmīc. ñne hu pag
fir a dundūb mital yncēn.

A cēdiç. Mūminu ēne
cūllina nazrahpū.

A çabiē. Mūminu gua
niçadōācu ēne allāh aze
gucgēl yaātī li cūlli guā
hid qued aāmīlu.

F a tīçad d dāq ēne gua

¶ flety piano.

¶ Dues si dubdays en al guno dellos es menester q̄ lo digays, porq̄ vos declare aquello como es menester para v̄ra saluaciō.

¶ Delos cinco sentidos corporales.

¶ Los sentidos corporales son cinco. Cōuiene saber. oyr. ver. gustar. oler. tañer o tocar.

¶ Delas siete virtudes.

¶ Las virtudes son siete. Las tres theologales. y las quatro cardinales. las tres theologales. son fe. speranza caridad.

¶ Las cardinales son. iusticia. prudencia fortaleza. e speranza.

¶ Formado el sacramento del matrimonio.

Como os llamā. R. fulana
¶ Vos fulano q̄reys a fulana por muger o esposa segun q̄ lo manda la sancta madre yglesia de roma. de zi. n. Vos fulana q̄reys a fulano por marido y esposo segun q̄ lo manda la sc̄ta iglesia de roma. de zi. si.

tāmin hānīm al cāgnāfā
quif. hu guīgib a aī cūllī
goāhid nigrānī.

¶ Fa ydē q̄ tirequēq̄ si rē
min al omōr cūlla allēdīna
cōltīlaq. guīgib aāliq̄ īne
ticōlī si hācat nibeyēn aā
liq̄ q̄f taphīr. li cālēmataq̄.

¶ Al hānce haguēq̄ gēcē
dīn hūmet hāulī allēdīna
yudcāru. a cāmaā. anadār
a tīb. a tūnūm. al lemz.

¶ Al fādāil hūmet cabaā
a cālācā mī a taphīd. gua
al arbāā aāymēdīn. mīra
taphīr hūmet hāulī. Dī
na. cābar. tāhīma.

¶ Al aāymēdīn hūmet.
buqm. mizech. cūūa. ilm.

¶ Al izmēq. n. fulīm.
¶ Fulīm tūrid tākōd fulī
na. aān māktōbatāq̄ gua
zēugereq̄. quif amar agī
mīē al mucāddec mīra ro
ma. col nāām. ¶ Bua ente
fulīna tūrit tākōd fulīm a
ān māktōbāq̄. gua aān zēu
geq̄. quif amar a gīnūē al
mucāddec uīra roma. col
nāām.

f

Forma para dar el sacramento

de la sancta comunión a los enfermos arauigos.

Dicit sacerdos cum videt infirmum.

Alläh määdq ya ašöy. Tarahadiä geced mita
rabbuna iica alläh azeguegel. allë ygi yeltesedeq
si häcat yaäriq ceha li röhaq guäli gecedeq. Sua acä
bal enne ente tašödu hu öurüra enne ente tagfir lal ma
dälmi si häcat cëidna iica yri tagfir läq. Tagfir hum?
Responder infirmus. **M**ääm. **D**icit sacerdos. Aläci tag
fir läq alläh.

Tahrix ente teori öibe enne cüllü nigräns äv nigrän
yahrix yäri a taqdiq fal guaq al maräd alled i qn mäy
fal guaq a ceha. gua liexihede. egeguebli öibe fal aris
it alled i niçöllaq.

Sequuntur articuli fidei.

Tica ddäq ente gua tiemen enne çäidna iica vliä mi
troh alcu ddüz? **R.** **M**ääm.

Tica ddäq enne hölüq min mäuleme mëriem aladrä
guabacät hiet adrä cabl a nifiç. guäfa nifiç gua bääd a
nifiç? **R.** **M**ääm.

Tica ddäq ente ene çäidna iica caçä mäut gua aädib
R. **M**ääm.

Tica ddäq ente enne habät illë gehënnem? **R.** **M**ääm.

Tica ddäq enne si cëliçi yäumi yztahye min bëin al
mantë? **R.** **M**ääm.

Tica ddäq ente enne taläs la cemeguët? **R.** **M**ääm.

Tica ddäq ine yegi yahcüm al ahye gual emuët. **R.**
Määm.

Tiemen ente enne hu illëh guähid hac? **R.** **M**ääm.

Tiemen enne al eb hu alläh al haq? **R.** **M**ääm.

Tziemen enne ente ^{ne} al gualēd cēidna iica hu illēhaq.
R. Māām.

Tziemen enne a rohal cud dūc hu illēh hac. **R.** nāām.

Tica d dāq enne rabbuna allāh azeguegēl hu pagfir
abunūb. **R.** Māām.

Tzieme enne fal gadiuz al quiāma cūllina nazrah yu
R. Māām.

Tziemen gua tica d dāq enne allāh azeguegēl cubhās
na hu. yaāti li cūlli guāhīd aālē qued aām ilu. **R.** nāām.

Post ista sacerdos dat infirmo crucem adorandam

Bidi a taqdīc allē querēt. ahdāā di aqālib gua col
bahāli. Māābūduqz ya qaydna iica. Sua nahmis
dūqz enne bi hōrmat galibaq al mucāddec negēit adū
niā cūlla. **T**unc dat ei sacramentum dicēs.

Qol dibe bahāli. cāidna iica allāh azeguegēl. me as
ni muzrahīq enne ente tathōl si mēnzeli. lēquin bi
haq quelimeteq yucūn rōhī. munegī. gua mudeguī.

Tagecēd mīta cēidna iica yaharēcrohacilēl hayēt a
lebedī. **A**min.

Cum reuerſi fuerint in ecclesiam dicet sacerdos asso
ciantibus sacramentum.

Al cull alledina merētum guā gītum y heguēdu ge
cēd mīta rrahūna iica. quemētum guāhīd min aqā
baā al aāmīl mīta rāhma alledī hu a ziāra al mardā. al
ledī vatlob mēnecuz allāh azegaejēl si gadiāsi al quiā
ma. gua baādidi rabāhtum cuzt min cinin al hacēne al
ledina atāu lēcum al mostiūn a'calehīn. gua quif hūmēt
ātāv lēcum cadī naāticum anī. Sua beidemīn nareū a
gecēd mīta cēidna iica si māudau al moāguet. **T**ucō
lu ēalāc mirār al āue maria. si hācat allāh azeguegēl ya
āri cēha li dīq al marīd min ēi gīnna. **A**min.

¶ Sigue se el ordinario dela missa con algunas missas votiuas.

¶ La confesion dela missa, versos



¶ **M**aguenama fezmarrāb. *R.* Alledā
kalāq a cemeguēt gualārd. *V.* Lenat
kōlu miharāb allāh. *R.* Si tehelu
gua fārha. *Psalmus*

Ahcūmlīya rabbī. guā bāādni mīn
gūncin gāiri cāleh. gua negīni mī
incēn cāhib irārr. *L.* tēneqz ente illēhi gua cāati. li me tā
rāqt. anī mahzūn nicāhin yatlabāāni al aādū *Arcel* ya
rabbī nūdrāq gua. hācaq. li enne hūm cacūni lī bēiseq
al mucādeq gua li menēzileq. *O*enatkōlu miharāb al
lāh. si tehelul gua fārha. *D*uqrru leq ya rabbī fal mīg
mār. ya nēfri li men ēntē hāzina. gua li me ticadār nī.

*A*ntadār allāh fa en anī nataār ifillēhi. li enne hū illēhi
gua calēmati. *A*lmerdūlil ēbi gua libni. gua rōhial cu
dūci. *Q*uemē quin fal budī gua dibeli ebēd al ebidīn.
*A*men. *¶* **M**oāguema fezmarāb. *R.* Alledā kalāq a ce
meguēt gua lard.

¶ Et confiteor deo.

Dequirru li rābbbuna sīca allāh azegegēl en ad
hēbt quicīr bal quibz si din illēhi. bi ficri. gua rēh
guati. gua ārgzi. gua cāmbi. sil quēlm gual aāmēl. gua
al āāib mēn vi. gua adēnbi mēnni. gua al āāib mēnni q
ēir. *G*ua li hēde margāb a cāleha al āzba mēriem. gua
li jamīā a cālehin guā leq ya guīldī an targāb āān i rāb
buna sīca allāh azegegēl an yagfirli. *Absolucion.*

Allāh al cādīr āālē cullirēin yar hāmaq guā yagfir
dunūbaq. gua yahmelāq li hayāt al ebēd. amen.

*. Ya rabbi rudd guēgeheqz ilēina. R. Sua ybēdeq ya
cūnu farehī. *. Durīna ya māule rāhmataq. R. Sua
sātina a fiataq. *. Ya rabbi azmā duāy. R. Yllēiq yzāl
nidēi.

Los tyrios.

Y allāh arhāmna y a māule arhāmna. a allāh ar
hāmna y a iīca arhāmna. a iīca arhāmna. ya iīca
arhāmna. y a rābbune guarhāmna. ya rābbune guar
hāmna. ya rābbune guarhāmna. **La gloria.**

A mērdū lillēh si cemeguēt. gua filārdi colh li nīc
a ghāb anīēt. algiēo. Mahmāduca. nuḡābihuca. na
ābūduca. gua numēgiduca. Sua narcōruqz aālē aādā
mati mērdiq. y a rab illēh coltān cemeguī. illeḡ guālid
aālē cullirāin cadir. cēid iīca ibnun guāhid. cēid illēh
mutaguādiē. sībnu al guālid. Ente alledī tagfir būnūb
aduniā. arhāmna. Ente alledī tagfir būnūb aduniā. a
gīb daāguātne. ente alledī tallēz aliamīn illēh. arhām
na. Leq aradīz guāhdeqz. Leq a luluhīa guāhdeqz
ēre lillēh guāhid aālē iīca. māā roḡal cuddūḡ. si iīzar il
lēh al guālid Amin. *. Al māule māācum. R. Quemē
hu si nēfceqz. *. Madāū. **Sequētia sanctorū euangeliy. c.**

Nēde qīz al ingīl al mēgid quēyfa cālu matēo a cāleh.
Dūmīnu billēhī al guālid. Rābbuna **Et credo.**
Qīl al cul hālicu a cemeguēt gualārd cāneū me yu
rā gua me le yurā. rābbun guāhid yuḡōō al macēh ib
nu allāh al guālid. maulūdun mīn al eb cābla cūllī do
hōz. Mūrūn mī noz. illēhūm mīn illēh. yllēhūm haq mī
illēhī haq. Māulūdun mī gāiri māhlōq. Mduḡagūl
līl eb fil gēuḡar. mī ērlī hālacine tegēcede mī al eb. gual
ybn. gua roḡ al cuddūḡ. gua mīn mēryeme al adrā gua
te ēnece. gua ḡulība aālē aḡd pilētōf. gua teēleme. gua cu
tubēra. gua hābāta illē gēhīn. Sua cāma fil yāum a cā

liē. gua çaiīda yllē cemēy. gua gelēce anīamīn al eb.
 Alīdā ceyēti bī mērdīhī. yudīnu al hayē guāalemuēt. al
 ledī le fenēli mūlquihī. Mūmīnu bī roḥ al cuddūz. al ḥā
 rīr mīn al eb gua al ibn al mēyjudu leḥu mumēged. anā
 ticu bil ambīa gua ruçūl. gua bī bāyātī guāḥīdatīn mu
 cādeçaraçuliātīn. Maātarīfu bī maāmudīātīn guāḥī
 datīn. lī magfirati. al ḥatāya. gua bī quiāmāti al ḥatā
 ya. gua bī quiāmāti al maute. guā bī hayātī a daḥr. amī
E Itōli daguāmi a deguēm. **C** El propheo. **R.**
A lmin. **R.** Al mauleḥu māācuḥ. **R.** Quemē hue
 finēciqz. **R.** Raḥīāyāna illēḥī il colūb. **R.** Quadrafaūḍ
 neḥe lil māule. **R.** Bāndem quicīran naḥmīdu bīḥī al
 lāḥa rābbune. **R.** Aduztaḥīcum ḥūe gua guēgībun.
A Dmuztaḥīcū ḥūe gua guēgībū. gua aādīlū. guā çalē
 nu naḥnu fi cūlli meqni ḥamidūna lēqz yaḍēi. ya mau
 lēne. ya cudūcū. ya ēbū. ya cādirun. ya dēymū. ya allāḥ.
M adūūqz bī gēḥī māulene al macēḥ. **C** emeguētū a ce
 meguēti gua jamīū al melēiqueti. quīrāmū. bararātū. çā
 fun. gua curūbiun. gna rarāfūm fi macāmīn guāḥīdīn.
 farīḥūna. mucadegūna adāmāteqz gua mucarrībūna
 fe āguen açuētne lēq ḥadīāina. raguībīna guāçaylīna.

C 7 **est** **mus.**

O uddūcū. **R.** uddūcū. **R.** uddūcū. rābbuna gua y
 lēḥuna melīq alahzēb. **A** Dumbliīn ḥūa cemeguēt
 guāfārdu mī līzati gelēliqz. **A** lḥamdulillēḥī fi cemeguē
 ti. **A** Dubārācum ḥūe alledī etī bīzmi rrābi alḥamdulī
 lēḥī fi cemeguēti. **C** El pater noster. **R.**

I tōli daguāmi a deguēm. **R.** amīn. **R.** Māda vū:
A uūḍīn bil omōz acēḥa. gua moaālemīn ḥī taālīm il
B ēne alledī fi cemeguēt. **C** lēḥ naḥjarrāu nucōlo.
A Lūdūcum izmuq. rētimelecūtu q. ticūnu mexīatuq

filārđi quemē se centē. Kōbzana cullāum aātinehu fi hē
o: al pāuz, gua agfirline dunūbene, quemē nagfiru nāh
nu li mē paçū ylleina gua le totāilna, a tajārib lēqu negi
na min a xarr, Amin.

¶ Ros agnus. ♀.

Hi tōli daguāmi adeguēm, R. Amin. ♀. Hi çōli mīca
allāh vucūn cullih in māācum, R. Quemēhu fi nēfciaç
Guelēd allāh alledī tagfir ðunūb aduniā, Arhāma,
Ibnu allāh alledī tagfir ðunūb aduniā arhāna, Gua
lēd allāh alledī tagfir ðunūb aduniā, aātina çōlhaç.

¶ Elite missa est. ♀.

Hi carifu bi çalēm, enne cad en quemēlet a çalā, R:
Alhamdulillēhi, ♀. Allāh gu ilā guelēd gua roç al
cudūç ybarāç ficum, R. Amin.

¶ In honore beatissime virginis
marie, Introitus.

Galēmu aālēiq ya meriem ya om allāh çalēha
enne ente nefēz gua bacāit adrā, Gua vūlid
mēneq al meliq a cemeguī alledī hu yahmēl
a cemeguēt gualārd fi tōli daguāmi a deguēm, Verſo:
ya adrā ya om allāh, diç alledī me iça fadūna culla:
daçāl nēfcetu fi bāniç, ♀. Al mērdū lal guild, guē lal
gualēd, guā roç al cudūç quemē quīn fal budī gua di:
be, gua li ebēd al ebidīn, Amin.

¶ Oratio.

Arābbuna nargābuçz enne taātina çalēmat a ger
çēo gua roç, gua tināçina mī al huzn al hādir gua
taçāālna fal fārça adēina, Bi guacitat a daāguēit mī:
te māulema mēriem al adrā, Bi hacāt rābbīna fiça ib:
neq alledī yudūm māāç fal mīlçu gual melēcutu, fi rau:
hīr roç al cudūç illēhū guāhīā fi tōli daguāmi adeguē,
Amen.

¶ La epistola.

fiiiij

H Mi atrabēt min al budī gua a cabl cūlli dohōr al
muzteqbel. gua aābēdt fal mēnzil al mucādēz cudī
allāh. Gua ničebēt fa çahyōn. gua cadī atraguāht fal
bēt al mucādēz. gua fibēt al macdīç cōdratī. gua razr
fa jāmaā al macrūma. gua fal ancib mīta yllēhi milcu.
gua fil jāmaā a çaleh in mēnzilī: *Gradual.*

Qubāraca guā macrūma ente ya āzba mēryiem. enne
bile lemz budriātaq. vgit om allāh al munegī gual mu
cālī. ya adrā ya om allāh diq. allē. me yçā fa dūnia cūl
la. daħāl nēfcetu fi bāmīqz. *Alleluja.*

Alleluja. argāb āānina ya adrā gua rahīma ya om
allāh çaleha mēriem. *Alia alleluja: Haleluja. Al fāraā*
mīta dud naguār. guā al adrā guelēdet illeh gua icēn. ar
rahīm aātā çolh. gua rahīma. gua armāā al arīta ceme
guie. gualardīa. *Secundum lucam.*

H ydēliq al guaqt. fīme hne yērequelēm bi hēderāb
buna fiça. rafāāt marā min al jāmiē çautah gua çā
lat. **M** açoōt hu al bātā alledī hamēleq gua al muchit
alledī radāt. **F** a amēhu. **F** acālah hachū. maçoōdī hū
alledīna yzmaūna qīm allāh gua yadfadūha. *Offic.*

M azōōda ente ya adrā bicr mēriez. gua muzrahīta mī
cūlli hamd. enne mēneq ħarār a pemç al ħaq rābbuna
gua illēhuna fiça. *Secreta.*

G ua dñe propitiacione ⁊ beate marie semper virginis
intercessionē. ad perpetuam atqz presentem hec oblatio
nobis pficiat prosperitatem ⁊ pacem. *Comunio.*

M azōōd guā mubāraq hu bile req al bātān mīte çale
ha mēriem al āzba. alledī hamēl ibnu al ēbī a dēim.

Y a rābbuna gua illēhuna. nargābuqz enne taātīna
a negēd. fi cūlli mequēn bi ħācaq al fadāil māuletne
mēriem lienne fi dīcra qbēlna āāun a cēħatna bi cēbēb

alleti nicarrabu hede al curbeli gelileqz. **Bhacat. 2c.**

In honore scē trinitatis itroic

Abāraq hu ačēlūč al mucāddeq. guā. atauhīd
al gāir mufātil. naštārifu illēhi ēne canāā. fina
rābmanu. **Ps.** Abāracu al eb gualibn māā
roh al cūddīq. **Psalmidūh** gua niādamu hu li ebēd al
ebidīn. **Ps.** Al merdu lal guild. **2c.** *Oratio.*

A rābbene a dēin. ēnte aštāit li ebēdiqz ēne yaārā
fu merd ačēluč adēin. bī cebēb yrār ymēn al hac
gua aštāituhum cūa ēne yaābūdu a tauhīt fi cūat al je
lāl. **Margābuqz** ēne tīnegīna min cūllī rarr bī barācat
hede al ymēn. **Bi hacat rābbune tīca 2c.** *Epistola Iri.*

A i hūa. Cēlat pāuluq al hāguārij lal corintioq.
ti. **A** frahū gua cūnu quemilīna gua tenācu hu gua
nālēmu tīlmen hācan. gua a hību a galēin gua colh. gua
illēh al mahāba guā galēn yucūn māācū. **Imtīnēn** rāb
bune yaqōō al macēh. gua mahābat allāh gua vīfati a
roh al cūddīq quēna māācum. **Amin. amin.** *Gradual.*

Abāraq ēnte ya yllēhune alledī me takī āānaq
gumoqāt al arā. gua ēnte alēh tallēc fāuq al curu
biūn. **Ps.** **Abāraq** ēnte ya rab fi āārīqz. gua mah
mūd li ebēd il ebidīn. *Alleluja.*

Alleluja. **Abāraq** ēnte. ya rab illēh ebēina. gua
guā mahmūd li ebēd al ebidīn. *Scōz iohanne.*

A dēliq al guaqt cal rāb buna tīca lal hāguārij.
Feydē gēe al baracit alledī ennē bāāyēhu illēcū
min aštānd al eb roh al hac al mubāyē min al eb. hūe yī
guedī a rehede āāni li. ēn necū māy. man du al bedīl. tue
dūna. **Gua** ynē mē cūlricū hede en le tēxūcu. **Gua** sayah

rijūnacum min al quenēic. Sua lēquin cevēti guāqtum
padūnu cūllu men quetēllecun ēne hu yataquarrābu
bī dēlique ilallāh. Sua inneme yafaālūna dēliqz liēne
hum lem yaārīfu al eb gua le aārīfūni. Sue cōltilucum
hēde. si hācat ydē gēet gāātuhum cetedrū anē ahbārtu
cum.

C Offertorium.

M Ebāracum hu al illēh al eb. guā ibnu al guahīd
guāroh al cudūz. liērlī ēne canāā fina rāhmatu.

Sctifica q̄s dñe deus n̄r p̄ tui sc̄i no. *Secreta.*
minis inuocationē huius oblationis hostiam. ep̄
eam nos metipsos perfice munus eternum. Per xpm.

C Communio.

D Ebāracu lillēh a cemeguēt guā cudēm jamīā a nez
naātarīfu lēhu. ēne fāāl fina rāhmatu. *Post cōio.*

Y Al rābbuna gua illēhuna al yqbēl mīta hēde al cūr
bēn al mucāddec. gua al ycrār mīta ēlūcē al mubā
raq. gua a tauhīd al gāir munfācīl yāfāāna li galēmat a
gecēd guaroh. Bī hācat etc.

C In honore sancti spūs itroit

R Oharāb amblē aqtār al ard. gua quemē ānā
fih jamīā al ariit aīndu iilm a gāut. *Lam al*
illēh. fa yrtadū. gua ancāāru adēu hu. fa gacātū.
gua harābu min guēgilihī. *Oration.*

Y Al rābbena ēnte alledī hēdēt culūb al aādīlī bī noz
roh al cudūz anā lēna. ēne si fadl hēderoh al mač
cōz nedrū al ariit ba gāgāb gua bel yngu me nuzūlu si
fārha. bī hācat etc. *E. La. nicēat al moq̄hār al haqtarū.*

H Idēliq al ayim. lemē gāmi v̄ al haqtarū in alledīna
quēnu si yaruxalēz ēne aqbēlat a gāmira q̄lmet al

lāh. Arcēlu lēhum pētrūꝑ gua yahyē. Sua hāule lemē
gua cālu la cāmira. ragābu āānhū li erl en yaqbēlu roḥ
al cudūꝑ. enne me quen si bāād mēnhum. Lēquin qui
numugatacin hāca fizm rābbuna fīca. Sua hin aīndī
jāālu aīndīhin aālēihin. Sua quabēlu roḥ al cudūꝑ.

C Graduale.

A Flāha gizm me yu cūn cēid illehū dēqꝑ gīꝑ murrī
dēliqꝑ cāumahū alledī aštāru milqueꝑ lēhu. **B**. Bī
quelimat a rrab a cemē kullīcat. gua bī rōḥihī aqmēlī
ha fa cūmilat.

C Alclupa.

A Allelūya. **B**. Ya roḥ al cudūꝑ cetī. gua anilī culūbal
al ābzar. gua ququēd fihuz nar mahābataq. **Greg** alle

A Allelūya. **B**. Arcēl rōḥaq al mucāddeꝑ. gue enemī
al ariit. gua tijedēd gueḥ al ard. **Ex** hīo hānem.

A Idīq al guaqt. cal rābbuna fīca lal haguariin. mē
yehībini yaharēꝑ qīlmi. guā guildī yehībū. gua
yllēihī netū. gua aāndīhu natahīdu al mēnzil. Sua me
le yehībini leyꝑā yahfād quelīmi. Al queēme lalle taz
maūneḥe. Leyꝑēt lēye bel lil eb alledī arcēni. Quelēm
rucun bi hēde. li en anī aīndūcum muquīn. Sua al ba
rāclit rroḥ al cudūꝑ alledī yarcellu al eb bī izni. Su
yaālēm cum cūllī xē. gua hu yubēyin lēcum cūllī me cūl
tu lēcum. Al calēm ataāudiacum. calēmi hācaten aātīcū
Lētu aātīcum. qmē yaātī al aālē. Le taqlāq culubu
cū gua letafzāā. Cad camāhtū enne anī coltilacū anī
mūtalīcū gua aīndū ilēicū. Leu cūtu tihībūni. leu cūn
tū tafrahūna bī mādiꝑ illēleb. lienne al eb adām mēnnī.
Sua hē cad cūtlucū cabl ā yacūna. hāte ydequēna tū
minu gua lēztu vqlīmucū quiḥiran. archū a lāālem yetī
gua le ycelēhu fiārēi. Sua lēquin li aālē enne anī nehīb
aleb. gua qmē auḡāni. quēdelīq aāfāulu. **Ex** hīo hānem.

E Al cabit ya allah me faalt bina. gua me fina cana.
at. Li meharabique alledi hu si beit al maqdis.

Secreta.

Quoniam quesumus dñe oblata scificata. ⁊ corda nra sci
spiritus illustracione emūda. Per. *Comunic.*

Gua camie shall bagte çaut aadim min a cemī min
a roh alledi al megī illēhim. hāyēu quīnu sulūç. ha
lelūya. gua entelū a jamiē min roh al cuddūç. gua bedū
yetquelēmu aājēib alilēh. halleluya. hallelūya. post. co.

Y Al rabbene nargabuqz enne rāhmat roh al cuddūç
tinaç colūbna gua bi milatu al bātina yajaālhuz
min al abzar. Bi hacar.

Euangelii sancti iohannis. In
pincio erat vbum.



Il bedi quēnet alqueime. gua al que
lime quēnet aīd allāhi. gua ailāh hū
eq al queime. hēde quēne fil bedū aī
ind allāhi. bihe kulica al ariet. guā
min dñi ha lem yublāq rēi. Fal ledē
kullā hūe hayātū sīha. gua al hayātū
quēnet noz illē dñi. guā noz yadī si dulumēt. gua du
lumēt lem taārisu. Quēne rajūlum marçūlum min al
lāh. yucemī yāhye. cad bāāca barīren gua nadīren bā
nōri. li yuhredi anēc allēyedēihī. gua lē yecū hūe andō.
illē ē igueddī rehēdēte ānōz. gua quēne nōrā çādīcā. alle
dī yenir cūlī ecēn mubqēt si hēde adūnia se inne huçn.
nefi hēde adūnia. guabīhu kulicat adūnia gua lē yaāra
fu ahlī adūnia çde me ille kaçatīhī. se lē yatiçbelūhu se
mē çbelūhaātāhū çultānā en yecūnu auled allāhi. fa au
lēiq al mūminū bī mēhī alledi lē ateguelēdu mī omī gua

le xēha guatin al lahmi. gua le beēi rajūlin. gua lēqūm
reguelēdu mīn allāhī. fa alrahāmat al quellme guā cen
quenēt fīna. gua arāina a damatēhe. que ydāmati gues
lēd allāhī al fārdī al mahprūriduānen guaciā quā.

Tabla de los capitulos en es- ta arte contenidos.

El prologo.

Capitulo p̄mero. Quātas son las ptes d̄la ōfon y la de-
clinación. y conjugacion arauiga.

Capitulo. ij. de las species de los nōbres arauigos.

Capitulo. iij. Del genero de los nōbres

Capitulo. iiij. De los numeros.

Capitulo. v. Quantas son las maneras d̄los numeros

Capitulo. vij. De la figura de los nōbres.

Capitulo. vij. De los casos.

Capitulo. viij. De la declinacion.

Capitulo. ix. De la materia de los pronombres.

Capitulo. x. De los nōbres possessiuos.

Capitulo. xi. De la declinacion de los pronombres.

Capitulo. xij. De los relativos.

Capitulo. xij. De los damires o conocimētos de las
personas.

Capitulo. xiiij. De la materia de los verbos.

Capitulo. xv. Del genero de los verbos.

Capitulo. xvi. De la conjugacion.

Capitulo. xvij. De los modos.

Capitulo. xvij. De los tiempos.

Capitulo. xix. De los numeros de los verbos.

- Capitulo. xx.** Delas psonas del vbo.
Capitulo. xxj. Dela formacion del verbo. y delos verbos passiuos.
Capitulo. xxij. Del verbo impersonal.
Capitulo. xxiiij. Dela formacion delos pteritos.
Capitulo. xxiiij. delos verbos irregulares quanto a la formacion del pterito.
Capitulo. xxv. dela formacion del imperatiuo cō las cōjugaciones de sum. es. fui. y habeo. habes.
Capitulo. xxvj. Dela suplecion dei infinitiuo.
Capitulo. xxvij. Delos participios de pterito y nōbres verbales.
Capitulo. xxviii. Dela formacion del segundo gerundio.
Capitulo. xxix. Delas conjunciones.
Capitulo. xxx. Delas preposiciones.
Capitulo. xxxi. Delas interjecciones.
Capitulo. xxxij. Delos vbos intrinsecos y de su formacion.
Capitulo. xxxiiij. Delos nōbres possessiuos. (uos.
Capitulo. xxxiiij. Regla pa formar los nōbres diminuti.
Capitulo. xxxv. Regla para sacar los nōbres dlos vbos.
Capitulo. xxxvj. Regla pa saber en q silaba cumiença cada verbo.
Capitulo. xxxvij. del. A. bc. arauigo. y delos nonbres delos carateres. y de que manera se an de pronunciar.
Capitulo. xxxviii. Regla para conocer los pncipios y fines dlas partes en la escritura arauiga.
El signar y santi guar en arauia.
El aue maria en arauia.
El pater noster en arauia.
El credo en arauia.
La confession general en arauia.

Con sermon para los clérigos q̄ han de cōfessar a lo
spanos nuevos en romance y en arauia.

Con interrogatorio sobre los mandamientos ē romā
cey en arauigo.

Con interrogatorio de los siete pecados mortales;

Con las .xiiij. obras de misericordia.

Con de los siete sacramētos en arauigo.

Con de los .xiiij. artículos de la fe en arauigo;

Con los cinco sentidos corporales en arauigo;

Con las siete virtudes en arauigo.

Con la orden como se ha de dar el sacramento a los éfer
mos en arauigo.

Con el ordinario de la missa en arauigo.

Con la missa de nuestra señora en arauigo.

Con la missa de la sancta trinidad en arauigo.

Con la missa del spiritu sancto en arauigo.

Con el euangeilo de san juan. In principio erat verbum
en arauigo.

